



REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
GOVERNMENT GAZETTE
STAATSKOERANT
 VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

REGULATION GAZETTE No. 1128

Registered at the Post Office as a Newspaper

PRICE 10c PRYS
 OVERSEAS 15c OORSEE
 POST FREE — POSVRY

REGULASIEKOERANT No. 1128

As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer

Vol. 47]

PRETORIA, 2 MAY 1969
 2 MEI

[No. 2376

PROCLAMATIONS

*by the State President of the Republic of
 South Africa*

No. R. 118, 1969

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE REPUBLIC OF BOTSWANA

The Extradition Treaty contained in the Annexure hereto, entered into with the President of the Republic of Botswana and in respect of which the instruments of ratification were exchanged on 8 April 1969, is hereby published in accordance with section 2 (3) (a) of the Extradition Act, 1962 (Act 67 of 1962).

Given under my Hand and the Seal of the Republic of South Africa at Cape Town on this Eighteenth day of April, One thousand Nine hundred and Sixty-nine.

J. J. FOUCHÉ, State President.

By Order of the State President-in-Council.

ANNEXURE

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE REPUBLIC OF BOTSWANA

The State President of the Republic of South Africa and the President of the Republic of Botswana—

desiring to regulate by mutual agreement the relations between their two countries in the sphere of extradition of criminals;

have agreed to conclude a treaty to that effect and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries:

The State President of the Republic of South Africa:

Dr the Honourable Hilgard Muller

The President of the Republic of Botswana:

The Honourable Moutlakgola Palgrave Kediretse Nwako

A—39105

PROKLAMASIES

*van die Staatspresident van die
 Republiek van Suid-Afrika*

No. R. 118, 1969

UITLEWERINGSVERDRAG TUSSEN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REPUBLIEK BOTSWANA

Die Uitleweringsverdrag vervat in die Bylae hiervan aangegaan met die President van die Republiek Botswana en ten opsigte waarvan die bekrachtigingsoorkondes op 8 April 1969 uitgeruil is, word hierby ooreenkomstig die bepalings van artikel 2 (3) (a) van die Wet op Uitlewering, 1962 (Wet 67 van 1962), afgekondig.

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek van Suid-Afrika te Kaapstad, op hede die Agtiende dag van April Eenduisend Negehonderd Nege-en-sestig.

J. J. FOUCHÉ, Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-rade.

BYLAE

UITLEWERINGSVERDRAG TUSSEN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REPUBLIEK BOTSWANA

Die Staatspresident van die Republiek van Suid-Afrika en die President van die Republiek Botswana—

het uit 'n begeerte om by wyse van onderlinge ooreenkoms voorsiening te maak vir die verhoudings tussen hulle twee lande op die gebied van die uitlewering van oortreders;

ooreengekom om 'n verdrag in hierdie verband te sluit en het vir hierdie doel as hulle Gevolmagtigdes aangestel:

Die Staatspresident van die Republiek van Suid-Afrika:

Sy Edele dr. Hilgard Muller

Die President van die Republiek Botswana:

Sy Edele Moutlakgola Palgrave Kediretse Nwako

1—2376

The Plenipotentiaries, after having exchanged their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:—

ARTICLE 1

OBLIGATION TO EXTRADITE

The Contracting Parties undertake to surrender to each other, subject to their respective laws on extradition and in accordance with the provisions and conditions laid down in this Treaty, all persons against whom the competent authorities of the requesting Party are proceeding for an offence or who are wanted by the said authorities for the carrying out of a sentence.

ARTICLE 2

EXTRADITABLE OFFENCES

Extradition shall be granted in respect of offences which are in terms of the laws of the requesting Party subject to the jurisdiction of that Party's highest court of appeal in criminal matters, provided that they are punishable, both under the laws of the requesting Party and of the requested Party, by imprisonment for a maximum period of at least twelve months or by some more severe penalty. Where a sentence has been imposed after conviction in respect of any such offence, extradition shall be granted irrespective of the nature or period of the punishment imposed.

ARTICLE 3

POLITICAL OFFENCES

Extradition may be refused if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence connected with a political offence.

ARTICLE 4

MILITARY OFFENCES

Extradition for offences under military law which are not offences under ordinary criminal law is excluded from the application of this Treaty.

ARTICLE 5

FISCAL OFFENCES

Extradition shall be granted in accordance with the provisions of this Treaty for offences in connection with taxes, duties, customs and exchange, only if the Contracting Parties have so decided by exchange of notes in respect of any such offence or category of offences.

ARTICLE 6

CAPITAL PUNISHMENT

Extradition may be refused if under the law of the requesting Party the offence for which extradition is requested is punishable by death and if the death penalty is not provided for such offence by the law of the requested Party.

ARTICLE 7

PENDING PROCEEDINGS FOR THE SAME OFFENCE

The requested Party may refuse to extradite the person claimed if the competent authorities of such Party are proceeding against him in respect of the offence or offences for which extradition is requested.

Nadat die Gevolmagtigdes, hulle onderskeie volmagte, wat in orde bevind is, gewissel het, het hulle soos volg ooreengekom:—

ARTIKEL 1

VERPLIGTING OM UIT TE LEWER

Die Kontrakterende Partye onderneem om behoudens hulle onderskeie wette op uitlewering en ooreenkomstig die bepalings en voorwaardes in hierdie Verdrag vervat, aan mekaar uit te lewer alle persone wat die bevoegde owerhede van die Party van wie die versoek uitgaan, weens 'n misdryf vervolg of wat deur gemelde owerhede vir die uitvoering van 'n vonnis gesoek word.

ARTIKEL 2

UITLEWERINGS MISDRYWE

Uitlewering word toegestaan ten opsigte van die misdrywe wat volgens die wette van die Party van wie die versoek uitgaan onderworpe is aan die jurisdiksie van daardie Party se hoogste hof van appel in strafsake, mits die misdrywe ingevolge die wette van beide die Party van wie die versoek uitgaan en die Party tot wie die versoek gerig word met gevangenisstraf vir 'n maksimum tydperk van ten minste twaalf maande of met 'n swaarder straf strafbaar is. Waar 'n vonnis na skuldigbevinding ten opsigte van enige sodanige misdryf opgelê is, word uitlewering ongeag die aard of tydperk van die opgelegde vonnis, toegestaan.

ARTIKEL 3

POLITIEKE MISDRYWE

Uitlewering kan geweier word indien die misdryf ten opsigte waarvan dit versoek word, deur die Party tot wie die versoek gerig word as 'n politieke misdryf of as 'n misdryf wat in verband staan met 'n politieke misdryf, beskou word.

ARTIKEL 4

MILITÊRE MISDRYWE

Uitlewering weens misdrywe ingevolge militêre reg wat nie misdrywe ingevolge die gewone strafreg is nie is van die toepassing van hierdie Verdrag uitgesluit.

ARTIKEL 5

FISKALE MISDRYWE

Uitlewering word alleenlik in ooreenstemming met die bepalings van hierdie Verdrag weens misdrywe in verband met belastinge, regte, doeane en valuta toegestaan, indien die Kontrakterende Partye deur die wisseling van notas ten opsigte van enige sodanige misdryf of kategorie van misdrywe aldus ooreengekom het.

ARTIKEL 6

DOODSTRAF

Uitlewering kan geweier word indien die misdryf waarvoor uitlewering versoek word kragtens die wet van die Party van wie die versoek uitgaan met die dood strafbaar is en as die wet van die Party tot wie die versoek gerig word, nie vir die doodstraf vir sodanige misdryf voorsiening maak nie.

ARTIKEL 7

HANGENDE VERRIGTINGE VIR DIESELFDE MISDRYF

Die Party tot wie die versoek gerig word, kan weier om die opgeëiste persoon uit te lewer indien die bevoegde owerhede van daardie Party hom vervolg weens die misdryf of misdrywe ten opsigte waarvan uitlewering versoek word.

ARTICLE 8

NON BIS IN IDEM

Extradition shall not be granted if final judgment has been passed by the competent authorities of the requested Party upon the person claimed in respect of the offence or offences for which extradition is requested. Extradition may be refused if the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or to terminate proceedings in respect of the offence or offences.

ARTICLE 9

LAPSE OF TIME

Extradition shall not be granted when the person claimed has, according to the law of either the requesting or the requested Party, become immune by reason of lapse of time from prosecution or punishment for the offence for which extradition is requested.

ARTICLE 10

THE REQUEST AND SUPPORTING DOCUMENTS

1. The request shall be in writing and shall be communicated through the diplomatic channel or such other channel as may from time to time be agreed upon by the Contracting Parties.

2. The request shall be supported by—

- (a) if the person claimed is a person accused, the original warrant of arrest issued in accordance with the law of the requesting Party and *prima facie* evidence of the commission of the offence by such person;
- (b) if the person claimed is a person convicted, the original or a certified copy of the record of the conviction and enforceable sentence and a statement showing how much of the sentence has not been carried out;
- (c) a statement of the offences for which extradition is requested. The time and place of their commission, their legal descriptions and a reference to the relevant legal provisions shall be set out as accurately as possible;
- (d) a copy of the relevant enactments or, where this is not possible, a statement of the relevant law; and
- (e) as accurate a description as possible of the person claimed, together with any other information which will help to establish his identity.

ARTICLE 11

DOCUMENTS RELATING TO EVIDENCE

The authorities of the requested Party shall admit as evidence in any proceedings for extradition any deposition, statement on oath or affirmation, any record of a conviction, any warrant, and a copy or translation of the aforesaid documents, if it is authenticated—

- (a) in the case of a warrant, by being signed, or in the case of any other original document by being certified, by a judge, magistrate or other competent officer of the requesting Party or, in the case of a copy or translation, by being certified to be a true copy or translation of the original, and

ARTIKEL 8

NON BIS IN IDEM

Uitlewering word nie toegestaan nie indien finale uitspraak deur die bevoegde owerhede van die Party tot wie die versoek gerig word, gegee is teen die opgeëiste persoon weens die misdryf of misdrywe ten opsigte waarvan sy uitlewering versoek word. Uitlewering kan geweier word indien die bevoegde owerhede van die Party tot wie die versoek gerig word, besluit het om, ten opsigte van dieselfde misdryf of misdrywe, of nie 'n vervolging in te stel nie of die vervolging te staak.

ARTIKEL 9

VERLOOP VAN TYD

Uitlewering word nie toegestaan nie indien die opgeëiste persoon ingevolge die wet van of die Party van wie die versoek uitgaan of die Party tot wie die versoek gerig word, weens die verloop van tyd vry is van vervolging of straf ten opsigte van die misdryf waarvoor uitlewering versoek word.

ARTIKEL 10

DIE VERSOEK EN STAWENDE DOKUMENTE

1. Die versoek moet op skrif wees en langs die diplomatieke kanaal of 'n ander kanaal waaroor die Kontrakterende Partye van tyd tot tyd mag ooreenkom, gerig word.

2. Die versoek word gestaaf deur—

- (a) indien die opgeëiste persoon 'n beskuldigde is, die oorspronklike lasbrief tot inhegtenisneming, uitgereik in ooreenstemming met die wet van die Party van wie die versoek uitgaan, en *prima facie* getuienis van die pleging van die misdryf deur sodanige persoon;
- (b) indien die opgeëiste persoon alreeds skuldig bevind is, die oorspronklike of 'n gesertifiseerde afskrif van die rekord van die skuldigbevinding en uitvoerbare vonnis en 'n verklaring wat aandui welke gedeelte van die vonnis nog nie uitgevoer is nie;
- (c) 'n uiteensetting van die misdrywe waarvoor uitlewering versoek word. Die tyd en plek van die pleging daarvan, die wetsomskrywings daarvan en 'n verwysing na die betrokke wetsbepalings moet so korrek as moontlik uiteengesit word;
- (d) 'n afskrif van die tersaaklike wetsvoorskrifte, of, waar dit nie moontlik is nie, 'n uiteensetting van die tersaaklike regsvoorskrif; en
- (e) so 'n noukeurige beskrywing as moontlik van die opgeëiste persoon tesame met enige ander inligting wat sal help om sy identiteit vas te stel.

ARTIKEL 11

DOKUMENTE IN VERBAND MET GETUIENIS

Die owerhede van die Party tot wie die versoek gerig word, laat tydens enige uitleweringsverrigtinge as getuienis toe enige getuienis, beëdigde of plegtige verklaring, enige rekord van 'n skuldigbevinding, enige lasbrief en 'n afskrif of vertaling van voornoemde stukke, indien dit gewaarmerk is—

- (a) in die geval van 'n lasbrief, deurdat dit onderteken is, of in die geval van enige ander oorspronklike dokument deurdat dit gesertifiseer is, deur 'n regter, landdros of ander bevoegde beampte van die Party van wie die versoek uitgaan of, in die geval van 'n afskrif of vertaling, deurdat dit as 'n ware afskrif of vertaling van die oorspronklike gesertifiseer is, en

- (b) either by the oath of some witness or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice or other competent authority of the requesting Party,

or in such other manner as may be permitted by the law of the requested Party.

ARTICLE 12

SUPPLEMENTARY INFORMATION

If the information communicated by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision in pursuance of this Treaty, the latter Party shall request the necessary supplementary information and may fix a time limit for the receipt thereof.

ARTICLE 13

RULE OF SPECIALITY

1. A person who has been extradited shall not be proceeded against, or sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, nor shall he for any other reason be restricted in his personal freedom, except in the following cases:—

- (a) When the Party which surrendered him, consents thereto. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 10, paragraph 2, and a legal record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent shall not be withheld when the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the provisions of this Treaty.
- (b) When the person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he has been surrendered, has not done so within 45 days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

2. The requesting Party may however take any measures necessary to remove the person from its territory, or any measures necessary under its law, including proceedings by default, to prevent any legal effects of lapse of time.

ARTICLE 14

RE-EXTRADITION TO THIRD STATE

Except as provided for in Article 13, paragraph 1 (b), the requesting Party shall not, without the consent of the requested Party, surrender to a third state a person surrendered to the requesting Party and sought by the said third state in respect of offences committed before his surrender. The requested Party may request the production of the documents mentioned in Article 10, paragraph 2.

ARTICLE 15

PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency the competent authorities of the requesting Party may request the provisional arrest of the person sought. The competent authorities of the requested Party shall decide the matter in accordance with its law.

- (b) deurdat dit of deur die een of ander getuie geattesteer is, of met die amptelike seël van die Minister van Justisie of ander bevoegde owerheid van die Party van wie die versoek uitgaan, geseël is,

of op sodanige ander manier as wat deur die wet van die Party tot wie die versoek gerig word, toegelaat mag word.

ARTIKEL 12

AANVULLENDE INLIGTING

Indien gevind word dat die inligting wat deur die Party van wie die versoek uitgaan, voorgelê is, onvoldoende is om die Party tot wie die aansoek gerig word in staat te stel om 'n besluit ooreenkomstig hierdie Verdrag te neem, moet laasgenoemde Party die nodige aanvullende inligting versoek en kan hy 'n tydsbeperking vir die ontvangs daarvan bepaal.

ARTIKEL 13

BEPERKING VAN STAPPE TEEN UITGELEWERDE PERSOON

1. 'n Uitgelewerde persoon word, behalwe ten opsigte van 'n misdryf waarvoor hy uitgelewer is, nie vervolgd, of gevonnisd of in hegtenis gehou met die doel om 'n vonnis weens enige misdryf voor sy uitlewering gepleeg, uit te voer nie, en hy word ook nie om enige ander rede in sy persoonlike vryheid beperk nie behalwe in die volgende gevalle:—

- (a) Wanneer die Party wat hom uitgelewer het, daarin toestem. 'n Versoek om toestemming word voorgelê vergesel van die dokumente genoem in Artikel 10, paragraaf 2, en 'n regterlike verslag van enige verklaring wat deur die uitgelewerde persoon in verband met die betrokke misdryf gedoen is. Toestemming word nie geweier as die misdryf waarvoor dit versoek word op sigself onderworpe is aan uitlewering ooreenkomstig die bepalings van hierdie Verdrag nie.
- (b) Wanneer die persoon, nadat hy geleentheid gehad het om die gebied van die Party aan wie hy uitgelewer was, te verlaat, dit nie binne 45 dae na sy finale ontslag gedoen het nie, of na dié gebied teruggekeer het nadat hy dit verlaat het.

2. Die Party van wie die versoek uitgaan, kan eger enige stappe doen wat nodig is om die persoon uit sy gebied te verwyder, of enige stappe wat deur sy wet vereis word, insluitende stappe by verstek om enige wetlike gevolg van die verloop van tyd te verhoed.

ARTIKEL 14

HERUITLEWERING AAN 'N DERDE STAAT

Behalwe soos bepaal in Artikel 13, paragraaf 1 (b), lewer die Party van wie die versoek uitgaan, nie sonder die toestemming van die Party tot wie die versoek gerig word, 'n persoon wat aan die Party van wie die versoek uitgaan, uitgelewer is, en wat deur 'n derde staat ten opsigte van misdrywe gepleeg voor sy uitlewering, gesoek word, aan daardie derde staat, uit nie. Die Party tot wie die versoek gerig word, kan die voorlegging versoek van die dokumente in Artikel 10, paragraaf 2, genoem.

ARTIKEL 15

VOORLOPIGE INHEGTENISNEMING

1. In dringende gevalle kan die bevoegde owerhede van die Party van wie die versoek uitgaan, die voorlopige inhegtenisneming van die persoon wat gesoek word, versoek. Die bevoegde owerhede van die Party tot wie die versoek gerig word, beslis oor die aangeleentheid ooreenkomstig sy wet.

2. The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in Article 10, paragraph 2 (a) or (b), exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state for what offence extradition will be requested and when and where such offence was committed and shall so far as possible give a description of the person sought.

3. A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel or direct by post or telegraph or by any other means affording evidence in writing or accepted by the requested Party. The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

4. Provisional arrest may be terminated if within a period of 18 days after arrest the requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 10, paragraph 2. It shall not, in any event, exceed 40 days from the date of such arrest. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the requested Party shall take any measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.

5. Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

ARTICLE 16

CONFLICTING REQUESTS

If extradition is requested concurrently by more than one state, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another state.

ARTICLE 17

SURRENDER OF THE PERSON TO BE EXTRADITED

1. The requested Party shall inform the requesting Party by the means mentioned in Article 10, paragraph 1, of its decision with regard to the extradition.

2. Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

3. If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to surrender.

4. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, if the person claimed has not been taken over on the appointed date, he may be released after the expiry of 15 days and shall in any case be released after the expiry of 30 days. The requested Party may refuse to extradite him thereafter for the same offence.

5. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be extradited, it shall notify the other Party. The two Parties shall agree on a new date for surrender and the provisions of paragraph 4 of this Article shall thereupon apply.

2. Die versoek om voorlopige inhegtenisneming moet aandui dat een van die dokumente genoem in Artikel 10, paragraaf 2 (a) of (b), bestaan en dat die voorneme is om 'n versoek om uitlewering te stuur. Dit moet ook meld vir watter misdryf uitlewering versoek sal word en wanneer en waar sodanige misdryf gepleeg is en moet, sover moontlik, 'n beskrywing van die persoon wat gesoek word, bevat.

3. 'n Versoek om voorlopige inhegtenisneming word gerig aan die bevoegde owerhede van die Party tot wie die versoek gerig word, hetsy langs die diplomatieke kanaal of direk per pos of telegram of op enige ander wyse wat getuienis op skrif daarstel of wat deur die Party tot wie die versoek gerig word, aanvaar word. Die owerheid van wie die versoek uitgaan, word sonder versuim van die uitslag van sy versoek verwittig.

4. Voorlopige inhegtenisneming kan beëindig word indien die Party tot wie die versoek gerig word nie binne 'n tydperk van 18 dae na inhegtenisneming die versoek om uitlewering en die dokumente genoem in Artikel 10, paragraaf 2, ontvang het nie. Dit mag in elk geval nie 40 dae na sodanige inhegtenisneming oorskry nie. Die moontlikheid van voorlopige vrylating te eniger tyd word nie uitgesluit nie, maar die Party tot wie die versoek gerig word doen enige stappe wat hy nodig ag om die ontsnapping van die persoon wat gesoek word, te voorkom.

5. Vrylating benadeel nie herinhegtenisneming en uitlewering indien 'n versoek om uitlewering daarna ontvang word nie.

ARTIKEL 16

BOTSENDE VERSOEKE

Indien uitlewering terselfdertyd deur meer as een staat versoek word, hetsy weens dieselfde misdryf of weens verskillende misdrywe, neem die Party tot wie die versoek gerig word sy besluit met inagneming van al die omstandighede en veral die relatiewe erns en plek van pleging van die misdrywe, die onderskeie datums van die versoeke, die nasionaliteit van die opgeëiste persoon en die moontlikheid van later uitlewering aan 'n ander staat.

ARTIKEL 17

OORHANDIGING VAN DIE PERSOON WAT UITGELEWER MOET WORD

1. Die Party tot wie die versoek gerig word, stel die Party van wie die versoek uitgaan, op die wyse genoem in Artikel 10, paragraaf 1, van sy besluit insake die uitlewering in kennis.

2. Redes vir enige algehele of gedeeltelike weiering word verstrek.

3. Indien die versoek toegestaan word, word die Party van wie die versoek uitgaan, in kennis gestel van die plek en datum van oorhandiging en van die tydperk wat die opgeëiste persoon met die oog op sy uitlewering aangehou is.

4. Indien die opgeëiste persoon nie op die bepaalde datum oorgeneem is nie kan hy, behoudens die bepalings van paragraaf 5 van hierdie Artikel, na verstryking van 15 dae vrygelaat word en word hy in elk geval na verstryking van 30 dae vrygelaat. Die Party tot wie die versoek gerig word, kan daarna weier om hom weens dieselfde misdryf uit te lewer.

5. Indien omstandighede buite sy beheer 'n Party verhinder om die persoon wat uitgelewer moet word, te oorhandig of oor te neem, stel hy die ander Party in kennis. Die twee partye kom dan ooreen oor 'n nuwe datum van oorhandiging en die bepalings van paragraaf 4 van hierdie Artikel geld dan.

ARTICLE 18

POSTPONED OR CONDITIONAL SURRENDER

1. The requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person claimed in order that he may be proceeded against by that Party for an offence other than that for which extradition is requested or, if he has already been convicted, in order that he may serve his sentence in the territory of that Party.

2. The requested Party may, instead of postponing surrender, surrender the person claimed to the requesting Party in accordance with conditions to be determined by mutual agreement between the Parties.

ARTICLE 19

HANDING OVER OF PROPERTY

1. The requested Party shall, in so far as its law permits, and at the request of the requesting Party, seize and hand over to the latter property—

- (a) which may be required as evidence; or
- (b) which has been acquired as a result of the offence and which, at the time of the arrest, is found in the possession of the person claimed or is discovered subsequently.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall be handed over even if extradition, having been granted, cannot be carried out owing to the death or escape of the person claimed.

3. When the said property is liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain it or hand it over to the requesting Party on condition that it be returned.

4. Any rights which the requested party or third parties may have acquired in the said property shall remain unaffected. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the requested Party as soon as possible after the trial, unless such rights have been waived.

ARTICLE 20

TRANSIT

1. Transit through the territory of either Contracting Party shall be granted to the other Contracting Party in respect of the extradition of any person from a third state in accordance with the following provisions:—

- (a) A request for transit shall be submitted in the manner prescribed in Article 10, paragraph 1.
- (b) The provisions and conditions laid down in this Treaty shall *mutatis mutandis* apply to such a request as if it were a request for the extradition of the person concerned.
- (c) The Party requested to grant transit may require the production of the documents mentioned in Article 10, paragraph 2.
- (d) If the person claimed is to be transported by aircraft through the territory of either Contracting Party, the following provisions shall apply:—
 - (i) If no intermediate landing is to be made, the requesting Party shall notify the Contracting Party over whose territory the flight is to be

ARTIKEL 18

UITGESTELDE OF VOORWAARDELIKE OORHANDIGING

1. Die Party tot wie die versoek gerig word, kan, nadat sy besluit rakende die versoek om uitlewering geneem is, die oorhandiging van die opgeëiste persoon uitstel sodat daardie Party hom weens 'n ander misdryf as dié waarvoor uitlewering versoek is, kan vervolg of, indien hy alreeds skuldig bevind is, sodat hy sy vonnis kan uitdien in die gebied van daardie Party.

2. Die Party tot wie die versoek gerig word, kan, in plaas van oorhandiging uit te stel, die opgeëiste persoon ooreenkomstig voorwaardes wat by wyse van onderlinge ooreenkoms tussen die Partye bepaal moet word, aan die Party van wie die versoek uitgaan, uitlewer.

ARTIKEL 19

OORHANDIGING VAN EIENDOM

1. Die Party tot wie die versoek gerig word, moet, vir sover sy wet dit toelaat en op versoek van die Party van wie die versoek uitgaan, beslag lê op en aan laasgenoemde oorhandig eiendom—

- (a) wat as getuienis vereis mag word; of
- (b) wat as gevolg van die misdryf bekom is en wat, ten tye van die inhegtenisneming, in besit van die opgeëiste persoon gevind word of daarna ontdek word.

2. Die eiendom in paragraaf 1 van hierdie Artikel bedoel, word oorhandig selfs indien uitlewering, reeds toegestaan, as gevolg van die dood of ontsnapping van die opgeëiste persoon nie bewerkstellig kan word nie.

3. Indien genoemde eiendom in die gebied van die Party tot wie die versoek gerig word, onderworpe is aan beslaglegging of verbeurdverklaring, kan laasgenoemde dit, met betrekking tot strafregtelike stappe wat nog hangende is, tydelik behou of dit oorhandig aan die Party van wie die versoek uitgaan op voorwaarde dat dit terugbesorg word.

4. Enige regte wat die Party tot wie die versoek gerig word of derde partye in genoemde eiendom verkry het, bly onaangetas. As hierdie regte bestaan, word die eiendom so gou moontlik na die einde van die saak kosteloos aan die Party tot wie die versoek gerig is, terugbesorg, tensy van sodanige regte afstand gedoen is.

ARTIKEL 20

DEURGANG

1. Deurgang deur die gebied van een van die Kontrakterende Partye in verband met die uitlewering van enige persoon vanaf 'n derde staat, word aan die ander Kontrakterende Party ooreenkomstig die volgende bepalings toegestaan:—

- (a) 'n Versoek om deurgang word op die wyse voorgeskryf in Artikel 10, paragraaf 1, voorgelê.
- (b) Die bepalings en voorwaardes voorgeskryf in hierdie Verdrag geld *mutatis mutandis* ten opsigte van sodanige versoek asof dit 'n versoek om uitlewering van die betrokke persoon was.
- (c) Die Party wat versoek word om deurgang te verleen, kan die voorlegging van die dokumente genoem in Artikel 10, paragraaf 2, vereis.
- (d) Indien die opgeëiste persoon met 'n vliegtuig oor die gebied van een van die Kontrakterende Partye vervoer moet word, is die volgende bepalings van toepassing:—
 - (i) Indien geen tussenlanding gedoen moet word nie, stel die Party van wie die versoek uitgaan die Kontrakterende Party oor wie se gebied

made and shall confirm that a warrant of arrest or a conviction and enforceable sentence exists and shall give an assurance that in view of the facts known to it and considering the documents in its possession there is no reason why transit in accordance with this treaty should be refused. In the case of an unscheduled intermediate landing the notification concerning the use of air transport shall have the effect of a request for provisional arrest as provided for in Article 15, and the requesting Party shall submit a formal request for extradition.

- (ii) If an intermediate landing is to be made the provisions of paragraphs (a), (b) and (c) shall apply.

2. Any right of transit arising from the operation of paragraph 1, shall be exercised in accordance with such conditions as the requested Party may prescribe.

ARTICLE 21

LANGUAGES TO BE USED

Where the Republic of South Africa is the requested Party, the documents to be produced shall be accompanied by certified translations into Afrikaans or English if the originals are not in one of these languages. Where the Republic of Botswana is the requested Party, the documents to be produced shall be accompanied by certified translations into English if the originals are not in this language.

ARTICLE 22

EXPENSES

1. Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of the arrest, detention and maintenance of the person claimed and any court proceedings arising from the request for extradition shall be borne by that Party.

2. The requested Party shall bear the expenses occasioned by the conveyance of the person claimed to its frontier or port of embarkation while expenses occasioned by the transportation of such person from that frontier or port to the territory of the requesting Party shall be borne by the latter Party.

3. Expenses incurred by reason of transit through the territory of a Party requested to grant transit shall be borne by the requesting Party.

ARTICLE 23

APPLICATION OF THE TREATY

This Treaty shall apply to offences committed and sentences imposed before or after the date on which it comes into force.

ARTICLE 24

RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force thirty days after the date of the exchange of the instruments of ratification.

ARTICLE 25

TERMINATION

This Treaty shall be terminated six months after written notice of denunciation has been given by either of the Contracting Parties.

die vlug gedoen moet word, in kennis en bevestig dat 'n lasbrief tot inhegtenisneming of 'n skuldigbevinding en uitvoerbare vonnis bestaan en gee die versekering dat op grond van die feite bekend aan hom en by oorweging van die dokumente in sy besit, daar geen rede bestaan waarom deurgang in ooreenstemming met hierdie verdrag geweier behoort te word nie. In die geval van 'n nievasgestelde tussenlanding het die kennisgewing rakende die gebruik van lugvervoer, die uitwerking van 'n versoek om voorlopige inhegtenisneming soos bepaal in Artikel 15, en die Party van wie die versoek uitgaan, lê 'n formele versoek om uitlewering voor.

- (ii) Indien 'n tussenlanding gedoen moet word, is die bepalings van paragrawe (a), (b) en (c) van toepassing.

2. Enige reg van deurgang wat voortspruit uit hoofde van paragraaf 1 word uitgeoefen ooreenkomstig sodanige voorwaardes as wat die Party tot wie die versoek gerig word, mag voorskryf.

ARTIKEL 21

TALE WAT GEBRUIK MOET WORD

Waar die Republiek van Suid-Afrika die Party is tot wie die versoek gerig word, gaan die dokumente wat voorgelê moet word, vergesel van gesertifiseerde vertalings in Afrikaans of Engels indien die oorspronklikes nie in een van dié tale is nie. Waar die Republiek Botswana die Party is tot wie die versoek gerig word, gaan die dokumente wat voorgelê moet word, vergesel van gesertifiseerde vertalings in Engels indien die oorspronklikes nie in hierdie taal is nie.

ARTIKEL 22

UITGAWES

1. Uitgawes aangegaan in die gebied van die Party tot wie die versoek gerig word op grond van die inhegtenisneming, aanhouding en onderhoud van die opgeëiste persoon en enige hofverrigtinge wat uit die versoek om uitlewering voortspruit, word deur daardie Party gedra.

2. Die Party tot wie die versoek gerig word, dra die uitgawes veroorsaak deur die vervoer van die opgeëiste persoon na sy grens of hawe waar aan boord gegaan word, terwyl uitgawes veroorsaak deur die vervoer van genoemde persoon vanaf daardie grens of hawe na die gebied van die Party van wie die versoek uitgaan, deur laasgenoemde Party gedra word.

3. Uitgawes aangegaan op grond van deurgang deur die gebied van 'n Party wat versoek is om deurgang toe te staan, word deur die Party van wie die versoek uitgaan, gedra.

ARTIKEL 23

TOEPASSING VAN DIE VERDRAG

Hierdie Verdrag geld ten opsigte van misdrywe gepleeg en vonnisse opgelê voor of na die datum waarop dit in werking tree.

ARTIKEL 24

BEKRAGTIGING EN INWERKINGTREDING

1. Hierdie Verdrag moet bekragtig word. Die bekragtigingsoorkondes word so gou as moontlik uitgeruil.

2. Hierdie Verdrag tree dertig dae na die datum waarop die bekragtigingsoorkondes uitgeruil is, in werking.

ARTIKEL 25

BEEÏNDIGING

Hierdie Verdrag word beëindig ses maande na skriftelike kennisgewing van opsegging deur een van die Kontrakterende Partye.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty.

Done in duplicate in the Afrikaans and English languages, both texts being of equal force and effect: Provided that if there is any uncertainty concerning the interpretation of the Treaty, the English text shall prevail.

For the Republic of South Africa:

Cape Town, this twenty-seventh day of February 1969.

H. MULLER.

For the Republic of Botswana:

Gaborones, this fourth day of March 1969.

M. P. K. NWAHO.

No. R. 119, 1969

EXEMPTION OF THE PROPOSED AMENDMENT OF THE MEALIE AND KAFFIRCORN CONTROL SCHEME FROM THE PROVISIONS OF SECTION 12 (1) (a) OF THE MARKETING ACT, 1968 (No. 59 OF 1968)

Whereas a proposal for the amendment of the Mealie and Kaffircorn Control Scheme, published by Proclamation R. 113 of 1961, as amended, relating to the regulation of the marketing of buckwheat, produced in certain areas of the Republic, has been submitted by the Oostelike Transvaalse Koöperasie Beperk to the Minister of Agriculture in terms of section 15 (1) (a) of the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968);

Now, therefore, under the powers vested in me by section 12 (2) of the said Act, I hereby declare that the provisions of section 12 (1) (a) of the said Act shall not apply in respect of the said proposed amendment of the said Scheme.

Given under my Hand and the Seal of the Republic of South Africa at Cape Town on this the Twenty-fourth day of April, One thousand Nine hundred and Sixty-nine.

J. J. FOUCHÉ, State President.

By Order of the State President-in-Council.

D. C. H. UYS.

GOVERNMENT NOTICES

DEPARTMENT OF AGRICULTURAL ECONOMICS AND MARKETING

No. R. 704

2 May 1969

**THE SOUTH AFRICAN CITRUS SCHEME
PROHIBITION ON SALE IN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA OF UNDER GRADE CITRUS FRUIT**

In terms of section 79 (1) of the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968), as amended, I, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister of Agriculture, do hereby make known that the Citrus Board, referred to in section 3 of the South African Citrus Scheme, published by Proclamation R. 121 of 1964, as amended, has, in terms of section 16 (1) (o) of that scheme, and with my approval, imposed the prohibitions contained in the Schedule hereto in connection with the sale of citrus fruit in the Republic of South Africa.

I hereby further make known that this notice shall come into operation on date of publication hereof.

D. C. H. UYS, Minister of Agriculture.

Ten bewyse waarvan die onderskeie Gevolmagtigdes hierdie Verdrag onderteken het.

Gedoen in tweevoud in die Afrikaanse en die Engelse taal, beide tekste synde van gelyke krag: Met dien verstande dat die Engelse teks geld indien daar enige onsekerheid in verband met die vertolking van die Verdrag is.

Namens die Republiek van Suid-Afrika:

Kaapstad, hede die sewe-en-twintigste dag van Februarie 1969.

H. MULLER.

Namens die Republiek Botswana:

Gaborones, hede die vierde dag van Maart 1969.

M. P. K. NWAHO.

No. R. 119, 1969

VRYSTELLING VAN DIE VOORGESTELDE WYSIGING VAN DIE MIELIE- EN KAFFERKORINGREËLINGSKEMA VAN DIE BEPALINGS VAN ARTIKEL 12 (1) (a) VAN DIE BEMARKINGSWET, 1968 (No. 59 VAN 1968)

Nademaal 'n voorstel vir die wysiging van die Mielie- en Kafferkoringreëlinskema, afgekondig by Proklamasie R. 113 van 1961, soos gewysig, met betrekking tot die reëling van die bemerking van bokwiet geproduseer in sekere gebiede van die Republiek, deur die Oostelike Transvaalse Koöperasie Beperk, aan die Minister van Landbou kragtens artikel 15 (1) (a) van die Bemarkingswet, 1968 (No. 59 van 1968), voorgelê is;

So is dit dat ek kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 12 (2) van die genoemde Wet, hierby verklaar dat die bepalings van artikel 12 (1) (a) van die genoemde Wet nie van toepassing is ten opsigte van die genoemde voorgestelde wysiging van die genoemde Skema nie.

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek van Suid-Afrika te Kaapstad, op hede die Vier-en-twintigste dag van April Eenduisend Negehoenderd Nege-en-sestig.

J. J. FOUCHÉ, Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-rade.

D. C. H. UYS.

GOEWERMENTSKENNISGEWINGS

DEPARTEMENT VAN LANDBOU-EKONOMIE EN -BEMARKING

No. R. 704

2 Mei 1969

**SUID-AFRIKAANSE SITRUSSKEMA
VERBOD OP DIE VERKOOP VAN ONDERGRAAD SITRUSVRUGTE IN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA**

Ooreenkomstig artikel 79 (1) van die Bemarkingswet, 1968 (No. 59 van 1968), soos gewysig, maak ek, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister van Landbou, hierby bekend dat die Sitrusraad, genoem in artikel 3 van die Suid-Afrikaanse Sitruusskema, afgekondig by Proklamasie R. 121 van 1964, soos gewysig, kragtens artikel 16 (1) (o) van genoemde skema, met my goedkeuring, die verbodsbepaling in die Bylae hiervan uiteengesit in verband met die verkoop van sitrusvrugte, in die Republiek van Suid-Afrika, opgelê het.

Voorts maak ek hierby bekend dat hierdie kennisgewing op datum van publikasie hiervan in werking tree.

D. C. H. UYS, Minister van Landbou.

SCHEDULE

1. In this Schedule, unless inconsistent with the context, any word or expression to which a meaning has been assigned in the South African Citrus Scheme, published by Proclamation R. 121 of 1964, as amended, has the same meaning, and any word or expression to which a meaning has been assigned in the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968), but to which a meaning has not been assigned in the said Scheme, has the meaning assigned to it in the said Act, and "grade" shall mean the grade of citrus fruit as determined in the manner prescribed by regulation under section 89 of the said Act.

2. No producer shall sell Under Grade citrus fruit in the Republic of South Africa.

Note.—Attention is drawn to the fact that in terms of section 31 of the South African Citrus Scheme any producer who contravenes the above prohibition and in terms of the said section read with subsection (2) of section 90 of the Marketing Act, 1968, also the person who acquires the citrus fruit concerned from such producer, shall be guilty of an offence and on conviction liable to a fine not exceeding two hundred rand or to imprisonment for a period not exceeding six months or to both such fine and imprisonment.

No. R. 711

2 May 1969

REGULATIONS RELATING TO THE GRADING, PACKING AND MARKING OF CITRUS FRUIT INTENDED FOR SALE IN THE REPUBLIC.—AMENDMENT

The State President has, under the powers vested in him by section 89 of the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968), further amended the regulations relating to the grading, packing and marking of citrus fruit intended for sale in the Republic, published by Government Notice R. 658 of 29 April 1966, as amended, as set out in the Schedule hereto.

SCHEDULE

Government Notice R. 658 of 29 April 1966, as amended, is hereby further amended as follows:—

1. Regulation 4 (2) is hereby amended by—

(a) the substitution for paragraph (a) of the following paragraph:—

“(a) *Oranges*:

(i) Juice content: A minimum of 40 per cent juice.

(ii) Total soluble solids content: A minimum of eight per cent.

(iii) Total soluble solids to acid ratio: A minimum of 6 to 1 ratio;” and

(b) the substitution for paragraph (b) of the following paragraph:—

“(b) *Grapefruit*:

(i) Juice content: A minimum of 36 per cent juice.

(ii) Total soluble solids to acid ratio: A minimum of 4 to 1 ratio.”

2. Regulation 6 is hereby amended by—

(a) the substitution for subregulation (2) of the following subregulation:—

“(2) For the purposes of subregulation (1) the size groups of oranges shall be extra large, large, medium, small and extra small, for grapefruit extra large, large, medium, small and extra small, for lemons, Meyer lemons and Rough lemons, extra large, large, medium,

BYLAE

1. In hierdie Bylae, tensy in stryd met die samehang, het enige woord of uitdrukking waaraan 'n betekenis geheg is in die Suid-Afrikaanse Sitruskema, afgekondig by Proklamasie R. 121 van 1964, soos gewysig, dieselfde betekenis en enige woord of uitdrukking waaraan 'n betekenis geheg is in die Bemarkingswet, 1968 (No. 59 van 1968), maar waaraan 'n betekenis nie geheg is in genoemde Skema nie, die betekenis geheg daaraan in genoemde Wet, en beteken "graad" die graad sitrusvrugte wat bepaal is op die wyse wat by regulasie kragtens artikel 89 van genoemde Wet voorgeskryf is.

2. Geen produsent mag Ondergraad sitrusvrugte in die Republiek van Suid-Afrika verkoop nie.

Opmerking.—Die aandag word gevestig op die feit dat ingevolge artikel 31 van die Suid-Afrikaanse Sitruskema enige produsent wat bostaande verbodsbepaling oortree, en ingevolge genoemde artikel saamgelees met subartikel (2) van artikel 90 van die Bemarkingswet, 1968, ook die persoon wat die betrokke sitrusvrugte van so 'n produsent verkry, skuldig is aan 'n misdryf en by skuldigbevinding strafbaar is met 'n boete van hoogstens tweehonderd rand of met gevangenisstraf vir 'n tydperk van hoogstens ses maande of met beide sodanige boete en gevangenisstraf.

No. R. 711

2 Mei 1969

REGULASIES MET BETREKKING TOT DIE GRADERING, VERPAKKING EN MERK VAN SITRUSVRUGTE BESTEM VIR VERKOOP IN DIE REPUBLIEK.—WYSIGING

Die Staatspresident het kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 89 van die Bemarkingswet, 1968 (No. 59 van 1968), die regulasies met betrekking tot die gradering, verpakking en merk van sitrusvrugte bestem vir verkoop in die Republiek, afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 658 van 29 April 1966, soos gewysig, verder gewysig soos in die Bylae hiervan uiteengesit.

BYLAE

Die Bylae van Goewermentskennisgewing R. 658 van 29 April 1966, soos gewysig, word hierby soos volg verder gewysig:—

1. Regulasie 4 (2) word hierby gewysig deur—

(a) paragraaf (a) deur die volgende paragraaf te vervang:—

“(a) *Lemoene*:

(i) Sapehalte: 'n Minimum van 40 persent sap.

(ii) Totale oplosbare vastestofgehalte: 'n Minimum van agt persent.

(iii) Verhouding van totale oplosbare vastestowwe tot suur: 'n Minimum verhouding van 6 tot 1;” en

(b) paragraaf (b) deur die volgende paragraaf te vervang:—

“(b) *Pomelo's*:

(i) Sapehalte.—'n Minimum van 36 persent sap.

(ii) Verhouding van totale oplosbare vastestowwe tot suur: 'n Minimum verhouding van 4 tot 1.”

2. Regulasie 6 word hierby gewysig deur—

(a) subregulasie (2) deur die volgende subregulasie te vervang:—

“(2) By die toepassing van subregulasie (1) is die groottegrade vir lemoene ekstragroot, groot, middelslag, klein en ekstraklein, vir pomelo's ekstragroot, groot, middelslag, klein en ekstraklein, vir suurlemoene, Meyer-suurlemoene en Growweskil-suurlemoene ekstra-

small and extra small, for limes large, medium, small and extra small and for naartjes large, medium and small;" and

(b) the substitution for the Table in subregulation (3) of the following Table:—

"Size group"	Minimum transverse diameter in inches				
	Oranges	Grapefruit	Lemons, Meyer lemons and rough lemons	Limes	Naartjes
Extra large.....	3½	3 ¹⁵ / ₁₆	3	—	—
Large.....	2 ⁷ / ₈	3 ³ / ₈	2 ⁵ / ₈	2½	2½
Medium.....	2½	3 ⁵ / ₁₆	2¼	1½	2
Small.....	2¼	3	2	1½	1½
Extra small.....	2	2½	1 ⁷ / ₈	No limit	—"

3. Regulation 10 is hereby amended by—

(a) the substitution for the Table in paragraph (a) of subregulation (4) of the following Table:—

"Size group"	Oranges	Grapefruit	Lemons, Meyer lemons, rough lemons, limes and naartjes
Extra large.....	15	26	15
Large.....	13	19	13
Medium.....	10	15	9
Small.....	8	13	7
Extra small.....	6	11	5";

(b) the substitution for the Table in paragraph (b) of subregulation (4) of the following Table:—

"Size group"	Oranges	Grapefruit	Lemons, Meyer lemons, rough lemons, limes and naartjes
Extra large.....	50	60	38
Large.....	44	50	33
Medium.....	40	45	30
Small.....	35	40	30
Extra small.....	30	35	20";

(c) the substitution for the Table in paragraph (c) of subregulation (4) of the following Table:—

"Size group"	Oranges	Grapefruit	Lemons, Meyer lemons, rough lemons, limes and naartjes
Extra large and large.....	85	95	75
Medium.....	75	85	60
Small.....	65	75	60
Extra small.....	55	65	40"; and

(d) the deletion in subregulation (7) of the following sentences:—

"and more than ½ inch in the case of Trade Grade"; and

"and a percentage exceeding 10 per cent in the case of Trade Grade,".

groot, groot, middelslag, klein en ekstraklein, vir lemmetjies groot, middelslag, klein en ekstraklein, en vir naartjies groot, middelslag en klein."; en

(b) die Tabel in subregulasie (3) deur die volgende Tabel te vervang:—

"Groottegroep"	Minimum dwarsdeursnee in duim				
	Le-moene	Pomelo's	Suurlemoene, Meyer-suurlemoene en growweskil-suurlemoene	Lemmetjies	Nartjies
Ekstragroot.....	3½	3 ¹⁵ / ₁₆	3	—	—
Groot.....	2 ⁷ / ₈	3 ³ / ₈	2 ⁵ / ₈	2½	2½
Middelslag.....	2½	3 ⁵ / ₁₆	2¼	1½	2
Klein.....	2¼	3	2	1½	1½
Ekstraklein.....	2	2½	1 ⁷ / ₈	Geen beperking	—"

3. Regulasie 10 word hierby gewysig deur—

(a) die Tabel in paragraaf (a) van subregulasie (4) deur die volgende Tabel te vervang:—

"Groottegroep"	Lemoene	Pomelo's	Suurlemoene, Meyer-suurlemoene, growweskil-suurlemoene, lemmetjies en nartjies
Ekstragroot.....	15	26	15
Groot.....	13	19	13
Middelslag.....	10	15	9
Klein.....	8	13	7
Ekstraklein.....	6	11	5";

(b) die Tabel in paragraaf (b) van subregulasie (4) deur die volgende Tabel te vervang:—

"Groottegroep"	Lemoene	Pomelo's	Suurlemoene, Meyer-suurlemoene, growweskil-suurlemoene, lemmetjies en nartjies
Ekstragroot.....	50	60	38
Groot.....	44	50	33
Middelslag.....	40	45	30
Klein.....	35	40	30
Ekstraklein.....	30	35	20";

(c) die Tabel in paragraaf (c) van subregulasie (4) deur die volgende Tabel te vervang:—

"Groottegroep"	Lemoene	Pomelo's	Suurlemoene, Meyer-suurlemoene, growweskil-suurlemoene, lemmetjies en nartjies
Ekstragroot en groot.....	85	95	75
Middelslag.....	75	85	60
Klein.....	65	75	60
Ekstraklein.....	55	65	40"; en

(d) deur in subregulasie (7) die volgende sinsnedes te skrap:—

"en meer as ½ duim in die geval van Handelsgraad"; en

"en 'n persentasie wat 10 persent te bowe gaan in die geval van Handelsgraad.".

DEPARTMENT OF CUSTOMS AND EXCISE

No. R. 723

2 Mei 1969

CUSTOMS AND EXCISE ACT, 1964.—AMENDMENT OF SCHEDULE 1 (No. 1/199)

I, Nicolaas Diederichs, Minister of Finance, acting in terms of the powers vested in me by section 48 of the Customs and Excise Act, 1964, hereby amend Schedule 1 to the said Act to the extent set out in the Schedule hereto.

N. DIEDERICHS, Minister of Finance.

DEPARTEMENT VAN DOEANE EN AKSYNS

No. R. 723

2 Mei 1969

DOEANE- EN AKSYNSWET, 1964.—WYSIGING VAN BYLAE 1 (No. 1/199)

Ek, Nicolaas Diederichs, Minister van Finansies, handelende kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 48 van die Doeane- en Aksynswet, 1964, wysig hierby Bylae 1 van genoemde Wet in die mate in die Bylae hiervan aangetoon.

N. DIEDERICHS, Minister van Finansies.

SCHEDULE

I	II	III	IV	V
Tariff Heading	Statistical Unit	Rate of Duty		
		General	M.F.N.	Preferential
General Note I				
By the insertion after the expression " 'amp.' means ampere;" of the expression " 'b.h.p.' means brake horse-power;"				
Section XVI				
By the insertion after Note 8 of the following:				
"9. The expression "gross b.h.p." in this Section means gross b.h.p. calculated according to British Standard Specification No. 649 of 1958, as amended, or the equivalent thereof according to other international standard specifications."				
84.06	By the substitution for subheading No. 84.06.40 of the following:			
	"84.06.40 Engines suitable for use solely or principally with tractors (excluding road tractors) or road rollers:			
	.10 Internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 75 gross b.h.p. but not exceeding 140 gross b.h.p.	no.	25%	
	.90 Other	no.	free"	
By the substitution for subheading No. 84.06.60 of the following:				
	"84.06.60 Railway locomotive engines:			
	.10 Internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 75 gross b.h.p. but not exceeding 140 gross b.h.p.	no.	30%	25% (U.K.)
	.90 Other	no.	5%	free (U.K.)"
By the substitution for subheading No. 84.06.70 of the following:				
	"84.06.70 Stationary engines:			
	.10 Internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 75 gross b.h.p. but not exceeding 140 gross b.h.p.	no.	25%	
	.90 Other	no.	free"	
By the insertion after subheading No. 84.06.85.20 of the following:				
	".30 Internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 100 gross b.h.p. but not exceeding 150 gross b.h.p.	no.	25%"	
By the substitution for subheading No. 84.06.90 of the following:				
	"84.06.90 Other internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 75 gross b.h.p. but not exceeding 140 gross b.h.p.	no.	25%	
	84.06.99 Other	no.	20%"	
84.10	By the substitution for subheading No. 84.10.90 of the following:			
	"84.10.90 Other pumps (excluding those for the brewing of beer) imported with or incorporating internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 75 gross b.h.p. but not exceeding 140 gross b.h.p.	no.	26000c each with a maximum of 15%	
	84.10.99 Other	no.	free"	

I Tariff Heading	II Statistical Unit	Rate of Duty		
		III General	IV M.F.N.	V Preferential
84.22 By the substitution for subheading No. 84.22.40 of the following: "84.22.40 Cranes, telfers and lifting gear and parts thereof not provided for in any other subheading: .10 Cranes imported with or incorporating internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 75 gross b.h.p. but not exceeding 140 gross b.h.p. .90 Other	no.	26000c each plus 7% with a maximum of 10%		
85.01 By the substitution for subheading No. 85.01.10 of the following: "85.01.10 Electrical generators: .10 Imported with or incorporating internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 75 gross b.h.p. but not exceeding 140 gross b.h.p. .90 Other	no.	7%"		
	no.	26000c each plus 5% with a maximum of 20%		26000c each with a maximum of 15% (U.K.)
	no.	5%		free (U.K.)"
Section XVII				
By the insertion after Note 6 of the following: "7. The expression "gross b.h.p." in Chapter 87 means gross b.h.p. calculated according to British Standard Specification No. 649 of 1958, as amended, or the equivalent thereof according to other international standard specifications."				
87.01 By the substitution for subheading No. 87.01.20 of the following: "87.01.20 Tracklaying tractors: .10 Imported with or incorporating internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 75 gross b.h.p. but not exceeding 140 gross b.h.p. .90 Other	no.	26000c each with a maximum of 5%		
	no.	free"		
By the substitution for subheading No. 87.01.40 of the following: "87.01.40 Road tractors for semi-trailers: .10 Imported with or incorporating internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 100 gross b.h.p. but not exceeding 150 gross b.h.p. .90 Other	no.	25%		20% (U.K.; Ireland)
	no.	20%		15% (U.K.; Ireland)"
87.02 By the substitution for subheadings Nos. 87.02.25 and 87.02.30 of the following: "87.02.25 Goods vehicles: .10 Imported with or incorporating internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 100 gross b.h.p. but not exceeding 150 gross b.h.p. .90 Other	no.	25%		
	no.	20%		
87.02.30 Omnibuses and other public-service type passenger vehicles, imported with or incorporating internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 100 gross b.h.p. but not exceeding 150 gross b.h.p.: .10 Assembled	no.	10% plus 22000c each		
	no.	25%		
87.02.35 Other omnibuses and other public-service type passenger vehicles: .10 Assembled .20 Unassembled	no.	10%		
	no.	20%"		

I Tariff Heading	II Statistical Unit	Rate of Duty		
		III General	IV M.F.N.	V Preferential
87.04 By the insertion after subheading No. 87.04.10 of the following: "87.04.20 Other chassis imported with or incorporating internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 100 gross b.h.p. but not exceeding 150 gross h.b.p.	no.	25%"		
87.07 By the substitution for subheading No. 87.07.10 of the following: "87.07.10 Fork-lift trucks and parts thereof: .10 Imported with or incorporating internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 75 gross b.h.p. but not exceeding 140 gross b.h.p. .90 Other	no.	17% plus 26000c each		10% plus 26000c each (U.K.; Canada)
	no.	17%		10% (U.K.; Canada)"

NOTES.—

- (1) The duty on certain diesel engines and on articles imported with or incorporating such engines is increased to the extent indicated.
- (2) The duty on fork-lift trucks (excluding those with or incorporating internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 75 gross b.h.p. but not exceeding 140 gross b.h.p.) is increased from 7% (General) and free (Preferential) to 17% (General) and 10% (Preferential).

BYLAE

I Tariefpos	II Statistiese Eenheid	Skaal van Reg		
		III Algemeen	IV M.B.N.	V Voorkeur
Algemene Opmerking I Deur na die uitdrukking „R” beteken rand;” die uitdrukking „rpk.” beteken remperdekrag;” in te voeg.				
Afdeling XVI Deur na Opmerking 8 die volgende in te voeg: „9. Die uitdrukking „bruto rpk.” in hierdie Afdeling beteken bruto rpk. bereken volgens Britse Standaardspesifikasie No. 649 van 1958, soos gewysig, of die ekwivalent daarvan volgens ander internasionale standaardspesifikasies.”				
84.06 Deur subpos No. 84.06.40 deur die volgende te vervang: „84.06.40 Enjins geskik vir gebruik slegs of hoofsaaklik in trekkers (uitgesonderd padtrekkers) of padrollers: .10 Binnebrandkompresie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 75 bruto rpk. maar hoogstens 140 bruto rpk. .90 Ander	getal	25%		
Deur subpos No. 84.06.60 deur die volgende te vervang: „84.06.60 Spoorweglokomotiefenjins: .10 Binnebrandkompresie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 75 bruto rpk. maar hoogstens 140 bruto rpk. .90 Ander	getal	vry"		
Deur subpos No. 84.06.70 deur die volgende te vervang: „84.06.70 Vaste enjins: .10 Binnebrandkompresie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 75 bruto rpk. maar hoogstens 140 bruto rpk. .90 Ander	getal	30%		25% (V.K.)
	getal	5%		vry (V.K.)"
	getal	25%		
	getal	vry"		

I Tariefpos	II Statistiese Eenheid	III IV V Skaal van Reg		
		Algemeen	M.B.N.	Voorkeur
Deur na subpos No. 84.06.85.20 die volgende in te voeg: „30 Binnebrandkompressie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 100 bruto rpk. maar hoogstens 150 bruto rpk.	getal	25%”		
Deur subpos No. 84.06.90 deur die volgende te vervang: „84.06.90 Ander binnebrandkompressie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 75 bruto rpk. maar hoogstens 140 bruto rpk.	getal	25%		
84.06.99 Ander	getal	20%”		
84.10 Deur subpos No. 84.10.90 deur die volgende te vervang: „84.10.90 Ander pompe (uitgesonderd dié vir die brou van bier) ingevoer met of waarin binnebrandkompressie-ontstekings(diesel)-enjins van minstens 75 bruto rpk. maar hoogstens 140 bruto rpk. geïnkorporeer is	getal	26000c elk met 'n maksimum van 15%		
84.10.99 Ander	getal	vry”		
84.22 Deur subpos No. 84.22.40 deur die volgende te vervang: „84.22.40 Hyskrane, hangbanc en hystuig en onderdele daarvan nie in enige ander subpos voorsien nie: .10 Hyskrane ingevoer met of waarin binnebrandkompressie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 75 bruto rpk. maar hoogstens 140 bruto rpk. geïnkorporeer is	getal	26000c elk plus 7% met 'n maksimum van 10%		
.90 Ander	getal	7%”		
85.01 Deur subpos No. 85.01.10 deur die volgende te vervang: „85.01.10 Elektriese generators: .10 Ingevoer met of waarin binnebrandkompressie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 75 bruto rpk. maar hoogstens 140 bruto rpk. geïnkorporeer is	getal	26000c elk plus 5% met 'n maksimum van 20%		26000c elk met 'n maksimum van 15% (V.K.)
.90 Ander	getal	5%		vry (V.K.)”
Afdeling XVII				
Deur na Opmerking 6 die volgende in te voeg:				
„7. Die uitdrukking „bruto rpk.” in Hoofstuk 87 beteken bruto rpk. bereken volgens Britse Standaardspesifikasie No. 649 van 1958, soos gewysig, of die ekwivalent daarvan volgens ander internasionale standaardspesifikasies.”				
87.01 Deur subpos No. 87.01.20 deur die volgende te vervang: „87.01.20 Kruiptrekkers: .10 Ingevoer met of waarin binnebrandkompressie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 75 bruto rpk. maar hoogstens 140 bruto rpk. geïnkorporeer is	getal	26000c elk met 'n maksimum van 5%		
.90 Ander	getal	vry”		
Deur subpos No. 87.01.40 deur die volgende te vervang: „87.01.40 Padtrekkers vir leunsleepwaens: .10 Ingevoer met of waarin binnebrandkompressie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 100 bruto rpk. maar hoogstens 150 bruto rpk. geïnkorporeer is	getal	25%		20% (V.K.; Ierland)
.90 Ander	getal	20%		15% (V.K.; Ierland)”
87.02 Deur subposte Nos. 87.02.25 en 87.02.30 deur die volgende te vervang: „87.02.25 Vragvoertuie: .10 Ingevoer met of waarin binnebrandkompressie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 100 bruto rpk. maar hoogstens 150 bruto rpk. geïnkorporeer is	getal	25%		
.90 Ander	getal	20%		

I Tariefpos	II Statistiese Eenheid	III IV V Skaal van Reg		
		Algemeen	M.B.N.	Voorkeur
87.02.30 Omnibusse en ander publieke dienstipe passasiersvoertuie, ingevoer met of waarin binnebrandkompressie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 100 bruto rpk. maar hoogstens 150 bruto rpk. geïnkorporeer is:				
.10 Gemonteer	getal	10% plus 22000c elk		
.20 Ongemonteer	getal	25%		
87.02.35 Ander omnibusse en ander publieke dienstipe passasiersvoertuie:				
.10 Gemonteer	getal	10%		
.20 Ongemonteer	getal	20%		
87.04 Deur na subpos No. 87.04.10 die volgende in te voeg:				
„87.04.20 Ander chassis ingevoer met of waarin binnebrandkompressie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 100 bruto rpk. maar hoogstens 150 bruto rpk. geïnkorporeer is	getal	25%		
87.07 Deur subpos No. 87.07.10 deur die volgende te vervang:				
„87.07.10 Vurkheftrokke en onderdele daarvan:				
.10 Ingevoer met of waarin binnebrandkompressie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 75 bruto rpk. maar hoogstens 140 bruto rpk. geïnkorporeer is	getal	17% plus 26000c elk		10% plus 26000c elk (V.K.; Kanada)
.90 Ander	getal	17%		10% (V.K.; Kanada)

OPMERKINGS.—

- (1) Die reg op sekere dieselenjins en op artikels ingevoer met of waarin sodanige enjins geïnkorporeer is, word verhoog in die mate aangedui.
- (2) Die reg op vurkheftrokke (uitgesonderd dié met of waarin binnebrandkompressie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 75 bruto rpk. maar hoogstens 140 bruto rpk. geïnkorporeer is) word verhoog van 7% (Algemeen) en vry (Voorkeur) na 17% (Algemeen) en 10% (Voorkeur).

No. R. 724

2 May 1969

CUSTOMS AND EXCISE ACT, 1964.—AMENDMENT OF SCHEDULE 3 (No. 3/184)

I, Nicolaas Diederichs, Minister of Finance, acting in terms of the powers vested in me by section 75 of the Customs and Excise Act, 1964, hereby amend Schedule 3 to the said Act to the extent set out in the Schedule hereto.

N. DIEDERICHS, Minister of Finance.

No. R. 724

2 Mei 1969

DOEANE- EN AKSYNSWET, 1964.—WYSIGING VAN BYLAE 3 (No. 3/184)

Ek, Nicolaas Diederichs, Minister van Finansies, handelende kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 75 van die Doeane- en Aksynswet, 1964, wysig hierby Bylae 3 van genoemde Wet in die mate in die Bylae hiervan aangetoon.

N. DIEDERICHS, Minister van Finansies.

SCHEDULE

I Item	II Tariff Heading and Description	III Extent of Rebate
316.01	By the substitution for paragraph (3) of tariff heading No. 84.06 of the following: “(3) Internal combustion piston engines (excluding internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 75 gross b.h.p. but not exceeding 140 gross b.h.p. calculated according to British Standard Specification No. 649 of 1958, as amended, or the equivalent thereof according to other international standard specifications), for the manufacture of scrapers and road graders	Full duty”

I Item	II Tariff Heading and Description	III Extent of Rebate
316.13	By the insertion before tariff heading No. 40.09 of the following: "NOTE: The rebates of duty specified in this item in respect of parts for the manufacture of internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 75 gross b.h.p. calculated according to British Standard Specification No. 649 of 1958, as amended, or the equivalent thereof according to other international standard specifications, only apply provided a manufacturing programme in respect of the manufacture of engines of such class or kind has been approved by the Minister of Economic Affairs in respect of the importer concerned and shall only apply for such time and under such conditions as may be prescribed by the said Minister." By the insertion after tariff heading No. 42.04 of the following: "48.21 Gaskets of paper and paperboard, for the manufacture of internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 75 gross b.h.p. calculated according to British Standard Specification No. 649 of 1958, as amended, or the equivalent thereof according to other international standard specifications, and parts thereof" By the substitution for tariff heading No. 84.06 of the following: "84.06 (1) Parts (finished or unfinished) of internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 75 gross b.h.p. calculated according to British Standard Specification No. 649 of 1958, as amended, or the equivalent thereof according to other international standard specifications (2) Parts (finished or unfinished) of other internal combustion piston engines (excluding pistons, gudgeon pins, cast iron piston rings, cast iron cylinder liners and sleeves and finished inlet and exhaust valves)"	Full duty" Full duty Full duty"
317.03	By the substitution in paragraph (I) for tariff heading No. 84.06 of the following: "84.06 (1) Pistons, gudgeon pins, cast iron piston rings, cast iron cylinder liners and sleeves and finished inlet and exhaust valves, except for motor vehicles of a gross vehicle weight of less than 22,400 lb. for the transport of goods or materials not being any motor vehicle specified in paragraph (III) of this item (2) Internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 100 gross b.h.p. but not exceeding 150 gross b.h.p. calculated according to British Standard Specification No. 649 of 1958, as amended, or the equivalent thereof according to other international standard specifications, except for motor vehicles of a gross vehicle weight of less than 22,400 lb. for the transport of goods or materials not being any motor vehicle specified in paragraph (III) of this item"	Full duty less 20% Full duty less 25%"
317.10	By the substitution for tariff heading No. 84.06 of the following: "84.06 (1) Internal combustion piston engines [excluding internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 75 gross b.h.p. but not exceeding 140 gross b.h.p. calculated according to British Standard Specification No. 649 of 1958, as amended, or the equivalent thereof according to other international standard specifications], for the manufacture of mobile cranes (2) Carburetors"	Full duty Full duty"

NOTES.—

- (1) The provisions for a rebate of duty on certain internal combustion compression ignition (diesel) engines, for the manufacture of scrapers, road graders, mobile cranes and certain motor vehicles, are withdrawn.
- (2) The manufacture under rebate of duty of certain diesel engines is made liable to a manufacturing programme.
- (3) Provision is made for a rebate of duty on gaskets of paper and paperboard, pistons, gudgeon pins, cast iron piston rings, cast iron cylinder liners and sleeves and finished inlet and exhaust valves, for the manufacture of internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 75 gross b.h.p. calculated according to British Standard Specification No. 649 of 1958, as amended, or the equivalent thereof according to other international standard specifications, and parts thereof.
- (4) The provision for a rebate of duty on internal combustion piston engines, for the manufacture of fork-lift trucks, is withdrawn.

BYLAE

I Item	II Tariefpos en Beskrywing	III Mate van Korting
316.01	Deur paragraaf (3) van tariefpos No. 84.06 deur die volgende te vervang: „(3) Binnebrandsuierenjins (uitgesonderd binnebrandkompressie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 75 bruto rpk. maar hoogstens 140 bruto rpk. bereken volgens Britse Standaardspesifikasie No. 649 van 1958, soos gewysig, of die ekwivalent daarvan volgens ander internasionale standaardspesifikasies), vir die vervaardiging van skroppe en padskrapers	Volle reg”
316.13	Deur voor tariefpos No. 40.09 die volgende in te voeg: „OPMERKING: Die kortings op reg in hierdie item vermeld ten opsigte van onderdele vir die vervaardiging van binnebrandkompressie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 75 bruto rpk. bereken volgens Britse Standaardspesifikasie No. 649 van 1958, soos gewysig, of die ekwivalent daarvan volgens ander internasionale standaardspesifikasies, is slegs van toepassing mits ’n vervaardigingsprogram ten opsigte van die vervaardiging van enjins van sodanige klas of soort deur die Minister van Ekonomiese Sake ten opsigte van die betrokke invoerder goedgekeur is en is slegs van toepassing vir die tyd en op die voorwaardes deur die bedoelde Minister voorgeskryf.” Deur na tariefpos No. 42.04 die volgende in te voeg: „48.21 Pakstukke van papier en papierbord, vir die vervaardiging van binnebrandkompressie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 75 bruto rpk. bereken volgens Britse Standaardspesifikasie No. 649 van 1958, soos gewysig, of die ekwivalent daarvan volgens ander internasionale standaardspesifikasies, en onderdele daarvan Deur tariefpos No. 84.06 deur die volgende te vervang: „84.06 (1) Onderdele (afgewerk of onafgewerk) van binnebrandkompressie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 75 bruto rpk. bereken volgens Britse Standaardspesifikasie No. 649 van 1958, soos gewysig, of die ekwivalent daarvan volgens ander internasionale standaardspesifikasies (2) Onderdele (afgewerk of onafgewerk) van ander binnebrandsuierenjins (uitgesonderd suiers, suierpenne, gegote ystersuieringe, gegote ystersilindervoerings en -hulse en afgewerkte in- en uitlaatkleppe)	Volle reg” Volle reg Volle reg”
317.03	Deur in paragraaf (I) tariefpos No. 84.06 deur die volgende te vervang: „84.06 (1) Suiers, suierpenne, gegote ystersuieringe, gegote ystersilindervoerings en -hulse en afgewerkte in- en uitlaatkleppe, behalwe vir motorvoertuie met ’n bruto voertuiggewig van minder as 22,400 lb., vir die vervoer van goedere of materiale, maar nie enige motorvoertuig in paragraaf (III) van hierdie item vermeld nie (2) Binnebrandkompressie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 100 bruto rpk. maar hoogstens 150 bruto rpk. bereken volgens Britse Standaardspesifikasie No. 649 van 1958, soos gewysig, of die ekwivalent daarvan volgens ander internasionale standaardspesifikasies, behalwe vir motorvoertuie met ’n bruto voertuiggewig van minder as 22,400 lb., vir die vervoer van goedere of materiale, maar nie enige motorvoertuig in paragraaf (III) van hierdie item vermeld nie	Volle reg min 20% Volle reg min 25%”
317.10	Deur tariefpos No. 84.06 deur die volgende te vervang: „84.06 (1) Binnebrandsuierenjins [uitgesonderd binnebrandkompressie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 75 bruto rpk. maar hoogstens 140 bruto rpk. volgens Britse Standaardspesifikasie No. 649 van 1958, soos gewysig, of die ekwivalent daarvan volgens ander internasionale standaardspesifikasies], vir die vervaardiging van mobiele hyskrane (2) Vergassers	Volle reg Volle reg”

OPMERKINGS.—

- (1) Die voorsienings vir 'n korting op reg op sekere binnebrandkompressie-ontstekings (diesel)-enjins, vir die vervaardiging van skroppe, padskrapers, mobiele hyskrane en sekere motorvoertuie, word ingetrek.
- (2) Die vervaardiging met korting op reg van sekere dieselenjins word onderhewig gemaak aan 'n vervaardigingsprogram.
- (3) Voorsiening word gemaak vir 'n korting op reg op pakstukke van papier en papierbord, suiers, suierpenne, gegote ystersuierringe, gegote ystersilindervoerings en -hulse en afgewerkte in- en uitlaatkleppe, vir die vervaardiging van binnebrandkompressie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 75 bruto rpk. bereken volgens Britse Standaardspesifikasie No. 649 van 1958, soos gewysig, of die ekwivalent daarvan volgens ander internasionale standaardspesifikasies, en onderdeel daarvan.
- (4) Die voorsiening vir 'n korting op reg op binnebrandsuierenjins, vir die vervaardiging van vurkeftrokke, word ingetrek.

No. R. 725

2 May 1969

CUSTOMS AND EXCISE ACT, 1964.—AMENDMENT OF SCHEDULE 4 (No. 4/47)

I, Nicolaas Diederichs, Minister of Finance, acting in terms of the powers vested in me by section 75 of the Customs and Excise Act, 1964, hereby amend Schedule 4 to the said Act to the extent set out in the Schedule hereto.

N. DIEDERICHS, Minister of Finance.

No. R. 725

2 Mei 1969

DOEANE- EN AKSYNSWET, 1964.—WYSIGING VAN BYLAE 4 (No. 4/47)

Ek, Nicolaas Diederichs, Minister van Finansies, handelende kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 75 van die Doeane- en Aksynswet, 1964, wysig hierby Bylae 4 van genoemde Wet in die mate in die Bylae hiervan aangetoon.

N. DIEDERICHS, Minister van Finansies.

SCHEDULE

I Item	II Tariff Heading and Description	III Extent of Rebate
411.00	By the insertion after tariff heading No. 60.03 of the following: "84.06 Internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 75 gross b.h.p. but not exceeding 140 gross b.h.p. calculated according to British Standard Specification No. 649 of 1958, as amended, or the equivalent thereof according to other international standard specifications, for use with tractors (excluding track-laying tractors and road tractors for semi-trailers)"	Full duty"

NOTE.—Provision is made for a rebate of the full duty on internal combustion compression ignition (diesel) engines of not less than 75 gross b.h.p. but not exceeding 140 gross b.h.p., for use with tractors (excluding track-laying tractors and road tractors for semi-trailers).

BYLAE

I Item	II Tariefpos en Beskrywing	III Mate van Korting
411.00	Deur na tariefpos No. 60.03 die volgende in te voeg: „84.06 Binnebrandkompressie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 75 bruto rpk. maar hoogstens 140 bruto rpk. bereken volgens Britse Standaardspesifikasie No. 649 van 1958, soos gewysig, of die ekwivalent daarvan volgens ander internasionale standaardspesifikasies, vir gebruik met trekkers (uitgesonderd kruiptrekkers en padtrekkers vir leunsleepwaens)	Volle reg"

OPMERKING.—Voorsiening word gemaak vir 'n volle korting op reg op binnebrandkompressie-ontstekings (diesel)-enjins van minstens 75 bruto rpk. maar hoogstens 140 bruto rpk., vir gebruik met trekkers (uitgesonderd kruiptrekkers en padtrekkers vir leunsleepwaens).

DEPARTMENT OF LABOUR

No. R. 705

2 May 1969

INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956**MOTOR INDUSTRY.—EXTENSION OF PERIOD OF OPERATION OF NATIONAL HEALTH FUND AGREEMENT**

I, Marais Viljoen, Minister of Labour, hereby in terms of section 48 (4) (a) (i) of the Industrial Conciliation Act, 1956, extend the period fixed in Government Notices R. 786 of 30 May 1967, R. 1183 of 11 August 1967 and R. 1479 of 23 August 1968 by a further period of two years ending on 30 June 1971.

M. VILJOEN, Minister of Labour.

DEPARTEMENT VAN ARBEID

No. R. 705

2 Mei 1969

WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956**MOTORNYWERHEID.—VERLENGING VAN GELDIGHEIDSDUUR VAN NASIONALE GESONDHEIDSFONDSOOREENKOMS**

Ek, Marais Viljoen, Minister van Arbeid, verleng hierby kragtens artikel 48 (4) (a) (i) van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, die tydperk vasgestel in Goewermentskennisgewings R. 786 van 30 Mei 1967, R. 1183 van 11 Augustus 1967 en R. 1479 van 23 Augustus 1968 met 'n verdere tydperk van twee jaar wat op 30 Junie 1971 verstryk.

M. VILJOEN, Minister van Arbeid.

No. R. 706

2 May 1969

INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956

MOTOR INDUSTRY.—EXTENSION OF PERIOD OF OPERATION OF PENSION FUND AGREEMENT

I, Marais Viljoen, Minister of Labour, hereby in terms of section 48 (4) (a) (i) of the Industrial Conciliation Act, 1956, extend the period fixed in Government Notices R. 965 of 26 June 1964, R. 788 of 30 May 1967, R. 113 of 26 January 1968 and R. 1480 of 23 August 1968, by a further period of five years ending on 30 June 1974.

M. VILJOEN, Minister of Labour.

No. R. 707

2 May 1969

INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956

CLOTHING INDUSTRY, NATAL.—AMENDMENT OF MAIN AGREEMENT

I, Marais Viljoen, Minister of Labour, hereby—

(a) in terms of section 48 (1) (a) of the Industrial Conciliation Act, 1956, declare that all the provisions of the Agreement (hereinafter referred to as the Amending Agreement) which appears in the Schedule hereto and which relates to the Clothing Industry, shall be binding from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 24 May 1971, upon the employers' organisation and the trade union which entered into the Amending Agreement and upon the employers and employees who are members of the said organisation or union;

(b) in terms of section 48 (1) (b) of the said Act, declare that the provisions of the Amending Agreement shall be binding from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 24 May 1971, upon all employers and employees other than those referred to in paragraph (a) of this notice, who are engaged or employed in the said Industry in the Magisterial Districts of Durban (excluding that portion which prior to the publication of Government Notice 1401 of 16 August 1968, fell within the Magisterial District of Umlazi), Inanda, Pinetown, Pietermaritzburg and Lower Tugela; and

(c) in terms of section 48 (3) (a) of the said Act, declare that in the Magisterial Districts of Durban (excluding that portion which prior to the publication of Government Notice 1401 of 16 August 1968, fell within the Magisterial District of Umlazi), Inanda, Pinetown, Pietermaritzburg and Lower Tugela and from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 24 May 1971, the provisions of the Amending Agreement shall *mutatis mutandis* be binding upon all Bantu employed in the said Industry by the employers upon whom any of the said provisions are binding in respect of employees and upon those employers in respect of Bantu in their employ.

M. VILJOEN, Minister of Labour.

SCHEDULE

INDUSTRIAL COUNCIL FOR THE CLOTHING INDUSTRY (NATAL)

AGREEMENT

in accordance with the provisions of the Industrial Conciliation Act, 1956, as amended, made and entered into by and between the

Natal Clothing Manufacturers' Association

(hereinafter called "the employers" or "the employers' organisation"), on the one part, and the

No. R. 706

2 Mei 1969

WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956

MOTORNYPWERHEID.—VERLENGING VAN GELDIGHEIDSDUUR VAN PENSIOENFONDSOOREENKOMS

Ek, Marais Viljoen, Minister van Arbeid, verleng hierby kragtens artikel 48 (4) (a) (i) van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, die tydperk vasgestel in Goewermentskennisgewings R. 965 van 26 Junie 1964, R. 788 van 30 Mei 1967, R. 113 van 26 Januarie 1968 en R. 1480 van 23 Augustus 1968, met 'n verdere tydperk van vyf jaar wat op 30 Junie 1974 verstryk.

M. VILJOEN, Minister van Arbeid.

No. R. 707

2 Mei 1969

WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956

KLERASIENYWERHEID, NATAL.—WYSIGING VAN HOOFOOREENKOMS

Ek, Marais Viljoen, Minister van Arbeid, verklaar hierby—

(a) kragtens artikel 48 (1) (a) van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, dat al die bepalings van die Ooreenkoms (hieronder die Wysigingsooreenkoms genoem) wat in die Bylae hiervan verskyn en op die Klerasienywerheid betrekking het, vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 24 Mei 1971 eindig, bindend is vir die werkgewersorganisasie en die vakvereniging wat die Wysigingsooreenkoms aangegaan het en vir die werkgewers en werknemers wat lede van genoemde organisasie of vereniging is;

(b) kragtens artikel 48 (1) (b) van genoemde Wet dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 24 Mei 1971 eindig, bindend is vir alle ander werkgewers en werknemers as dié genoem in paragraaf (a) van hierdie kennisgewing, wat betrokke is by of in diens is in genoemde Nywerheid in die landdrosdistrikte Durban (uitgesonderd daardie gedeelte wat voor die publikasie van Goewermentskennisgewing 1401 van 16 Augustus 1968 binne die landdrosdistrik Umlazi geval het), Inanda, Pinetown, Pietermaritzburg en Laer Tugela; en

(c) kragtens artikel 48 (3) (a) van genoemde Wet dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 24 Mei 1971 eindig, in die landdrosdistrikte Durban (uitgesonderd daardie gedeelte wat voor die publikasie van Goewermentskennisgewing 1401 van 16 Augustus 1968 binne die landdrosdistrik Umlazi geval het), Inanda, Pinetown, Pietermaritzburg en Laer Tugela *mutatis mutandis* bindend is vir alle Bantoes in diens in genoemde Nywerheid by dié werkgewers vir wie enigeen van genoemde bepalings ten opsigte van werknemers bindend is en vir daardie werkgewers ten opsigte van Bantoes in hul diens.

M. VILJOEN, Minister van Arbeid.

BYLAE

NYWERHEIDSRAAD VIR DIE KLERSIENYWERHEID (NATAL)

OOREENKOMS

ingevolge die bepalings van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, soos gewysig, gesluit en aangegaan deur en tussen die

Natal Clothing Manufacturers' Association

(hieronder die "werkgewers" of die "werkgewersorganisasie" genoem), aan die een kant, en die

Garment Workers' Industrial Union (Natal)

(hereinafter called "the employees" or "the trade union"), of the other part,

being the parties to the Industrial Council for the Clothing Industry (Natal), to amend the Agreement published under Government Notice R. 727 dated 3 May 1968, as amended by Government Notice R. 2374 dated 27 December 1968, as follows:—

Delete clause 19, "Council Funds", and substitute with the following new clause:—

"19. COUNCIL FUNDS AND CONTRIBUTIONS TO THE EDUCATIONAL TRUST FUND"

(i) For the purpose of meeting the expenses of the Council and financing of the Educational Trust Fund every employer shall deduct each week from the earnings of each of his employees [other than employees exempted from the provisions of this clause by the Council in writing in terms of clause 17 (1)] for whom minimum wages are prescribed in the Agreement:—

(a) In the case of an employee whose wage is less than R11.45 per week: 1c.

(b) In the case of an employee whose wage is R11.45 or more per week: 2c.

The total amounts so deducted, together with an equal amount which shall be contributed by the employer shall be forwarded together with a list detailing particulars of contributions, so as to reach the Secretary of the Council, P.O. Box 1331, Durban, not later than 10 days after the end of each calendar month.

(ii) On the last day of each month the Secretary of the Council shall transfer an amount of one-eighth of the total contributions received in terms of subclause (i) above, to the credit of the Clothing Industry (Natal) Educational Trust Fund.

Signed at Durban on behalf of the parties this 27th day of February 1969.

R. SAVAGE, Chairman.

H. BOLTON, Vice-Chairman.

H. P. TREVELYAN, Secretary.

Garment Workers' Industrial Union (Natal)

(hieronder die "werknemers" of die "vakvereniging" genoem), aan die ander kant,

wat die partye is by die Nywerheidsraad vir die Klerasiennywerheid (Natal), om die Ooreenkoms gepubliseer by Goewermentskennisgewing R. 727 van 3 Mei 1968, soos gewysig by Goewermentskennisgewing R. 2374 van 27 Desember 1968, soos volg te wysig:—

Skrap klousule 19 ("Fondse van die Raad") en vervang dit deur die volgende nuwe klousule:—

"19. FONDSE VAN DIE RAAD EN BYDRAES TOT DIE OPVOEDKUNDIGE TRUSTFONDS"

(i) Ten einde die onkoste van die Raad te bestry en die Opvoedkundige Trustfonds te finansier, moet elke werkgewer elke week die volgende bedrag aftrek van elkeen van sy werknemers [uitgesonderd werknemers wat skriftelik deur die Raad kragtens klousule 17 (1) vrygestel is van die bepalings van hierdie klousule] vir wie minimum lone in die Ooreenkoms voorgeskryf word:—

(a) In die geval van 'n werknemer wat minder as R11.45 per week verdien: 1c;

(b) in die geval van 'n werknemer wat R11.45 of meer per week verdien: 2c.

Die totale bedrae aldus afgetrek, tesame met 'n bedrag wat daaraan gelyk is en wat deur die werkgewer bygedra moet word, moet saam met 'n lys wat besonderhede van die bydraes verstrek, aan die Sekretaris van die Raad, Posbus 1331, Durban, gestuur word sodat dit hom nie later nie as 10 dae na die einde van elke kalendermaand bereik.

(ii) Op die laaste dag van elke maand moet die Sekretaris van die Raad die Opvoedkundige Trustfonds van die Klerasiennywerheid (Natal) krediteer met een-agtste van die totale getal bydraes wat ingevolge subklousule (i) hierbo ontvang is.

Namens die partye op hede die 27ste dag van Februarie 1969 te Durban onderteken.

R. SAVAGE, Voorsitter.

H. BOLTON, Ondervoorsitter.

H. P. TREVELYAN, Sekretaris.

No. R. 708

2 May 1969

INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956

CLOTHING INDUSTRY, NATAL.—AMENDMENT OF EDUCATIONAL TRUST FUND AGREEMENT

I, Marais Viljoen, Minister of Labour, hereby—

(a) in terms of section 48 (1) (a) of the Industrial Conciliation Act, 1956, declare that all the provisions of the Agreement (hereinafter referred to as the Amending Agreement) which appears in the Schedule hereto and which relates to the Clothing Industry, shall be binding from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 24 May 1971, upon the employers' organisation and the trade union which entered into the Amending Agreement and upon the employers and employees who are members of the said organisation or union;

(b) in terms of section 48 (1) (b) of the said Act, declare that the provisions of the Amending Agreement shall be binding from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 24 May 1971, upon all employers and employees other than those referred to in paragraph (a) of this notice, who are engaged or employed in the said Industry in the Magisterial Districts of Durban (excluding that portion which prior to the publication of Government Notice 1401 of 16 August 1968 fell within the Magisterial District of Umlazi), Inanda, Pinetown, Pietermaritzburg and Lower Tugela; and

No. R. 708

2 Mei 1969

WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956

KLERASIENYWERHEID, NATAL. — WYSIGING VAN OPVOEDKUNDIGE TRUSTFONDSDOOREENKOMS

Ek, Marais Viljoen, Minister van Arbeid, verklaar hierby—

(a) kragtens artikel 48 (1) (a) van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, dat al die bepalings van die Ooreenkoms (hieronder die Wysigingsooreenkoms genoem) wat in die Bylae hiervan verskyn en op die Klerasiennywerheid betrekking het, vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 24 Mei 1971 eindig, bindend is vir die werkgewersorganisasie en die vakvereniging wat die Wysigingsooreenkoms aangegaan het en vir die werkgewers en werknemers wat lede van genoemde organisasie of vereniging is;

(b) kragtens artikel 48 (1) (b) van genoemde Wet dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 24 Mei 1971 eindig, bindend is vir alle ander werkgewers en werknemers as dié genoem in paragraaf (a) van hierdie kennisgewing wat betrokke is by of in diens is in genoemde Nywerheid in die landdrosdistrikte Durban (uitgesonderd daardie gedeelte wat voor die publikasie van Goewermentskennisgewing 1401 van 16 Augustus 1968 binne die landdrosdistrik Umlazi geval het), Inanda, Pinetown, Pietermaritzburg en Laer Tugela; en

(c) in terms of section 48 (3) (a) of the said Act, declare that in the Magisterial Districts of Durban (excluding that portion which prior to the publication of Government Notice 1401 of 16 August 1968 fell within the Magisterial District of Umlazi), Inanda, Pinetown, Pietermaritzburg and Lower Tugela and from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 24 May 1971, the provisions of the Amending Agreement shall *mutatis mutandis* be binding upon all Bantu employed in the said Industry by the employers upon whom any of the said provisions are binding in respect of employees and upon those employers in respect of Bantu in their employ.

M. VILJOEN, Minister of Labour.

SCHEDULE
INDUSTRIAL COUNCIL FOR THE CLOTHING
INDUSTRY (NATAL)

AGREEMENT

in accordance with the provisions of the Industrial Conciliation Act, 1956, as amended, made and entered into by and between the

Natal Clothing Manufacturers' Association

(hereinafter called "the employers" or "the employers' organisation"), on the one part, and the

Garment Workers' Industrial Union (Natal)

(hereinafter called "the employees" or "the trade union"), of the other part,

being the parties to the Industrial Council for the Clothing Industry (Natal), to amend the Agreement published under Government Notice R. 729, dated 3 May 1968, as amended by Government Notice R. 2282, dated 13 December 1968, as follows:—

1. CLAUSE 3.—DEFINITIONS

Delete the definition of "member" and substitute with:—

"Member" means an employee for whom membership of the Fund is compulsory in terms of clause 6 of this Agreement or any person who may be admitted to membership of the Fund in terms of clause 6 (2)."

2. CLAUSE 4.—EDUCATIONAL TRUST FUND

Delete the word "contributors" and substitute with the word "members" in line 3 of first paragraph.

Sub-clause (a).—Delete subclause (a) and substitute with:—

"(a) the moneys transferred to the Fund in terms of clause 19 (ii) of the Main Agreement."

3. CLAUSE 6.—MEMBERSHIP

(1) *Subclause (1).*—Delete subclause (1) and substitute with:—

"(1) Employees for whom wages are prescribed in the Main Agreement shall be members of the Fund."

(2) *Subclause (2).*—Delete at end of subclause (2) the words "provided that such person shall be required to contribute not less than the combined contribution of employees and employers as prescribed in clause 7 of this Agreement" and substitute with:—

"provided that such person shall be required to contribute 1c per week to the Fund, which amount shall be paid to the Secretary of the Council."

4. CLAUSE 7.—CONTRIBUTIONS

Delete the whole of clause 7 and substitute with:—

"7. CONTRIBUTIONS

The Fund shall be maintained by the contributions transferred by the Council to the Fund in terms of clause 19 (2) of the Main Agreement."

Signed at Durban on behalf of the parties this 27th day of February 1969.

R. SAVAGE, Chairman.

H. BOLTON, Vice-Chairman.

H. P. TREVELYAN, Secretary.

(c) kragtens artikel 48 (3) (a) van genoemde Wet dat die bepalinge van die Wysigingsooreenkoms vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 24 Mei 1971 eindig, in die landdrosdistrikte Durban (uitgesonderd daardie gedeelte wat voor die publikasie van Goewermentskennisgewing 1401 van 16 Augustus 1968 binne die landdrosdistrik Umlazi geval het), Inanda, Pinetown, Pietermaritzburg en Laer Tugela *mutatis mutandis* bindend is vir alle Bantoes in diens in genoemde Nywerheid by dié werkgewers vir wie enigen van genoemde bepalinge ten opsigte van werknemers bindend is en vir daardie werkgewers ten opsigte van Bantoes in hul diens.

M. VILJOEN, Minister van Arbeid.

BYLAE
NYWERHEIDSRAAD VIR DIE KLERASIENYWERHEID
(NATAL)

OOREENKOMS

ingevoelge die bepalinge van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, soos gewysig, gesluit en aangegaan deur en tussen die

Natal Clothing Manufacturers' Association

(hieronder die "werkgewers" of die "werkgewersorganisasies" genoem), aan die ander kant, en die

Garment Workers' Industrial Union (Natal)

(hieronder die "werknemers" of the "vakvereniging" genoem), aan die ander kant,

wat die partye is by die Nywerheidsraad vir die Klerasienywerheid (Natal), om die Ooreenkoms gepubliseer by Goewermentskennisgewing R. 729 van 3 Mei 1968, soos gewysig by Goewermentskennisgewing R. 2282 van 13 Desember 1968, soos volg te wysig:—

1. KLOUSULE 3.—WOORDOMSKRYWINGS

Skrap die omskrywing van "lid" en vervang dit deur:—

"'Lid' beteken 'n werknemer vir wie lidmaatskap van die Fonds verpligtend is ingevolge klousule 6 van hierdie Ooreenkoms of enigen wat kragtens klousule 6 (2) toegelaat word om lid te word van die Fonds".

2. KLOUSULE 4.—OPVOEDKUNDIGE TRUSTFONDS

Skrap die woord "bydraers" en vervang dit deur die woord "lede" in reël 3 van die eerste paragraaf.

Subklousule (a).—Skrap subklousule (a) en vervang dit deur:—

"(a) Die gelde wat ingevolge klousule 19 (ii) van die Hoof-ooreenkoms na die Fonds oorgedra is."

3. KLOUSULE 6.—LIDMAATSKAP

(1) *Subklousule (1).*—Skrap subklousule (1) en vervang dit deur:—

"(1) Werknemers wie se lone in die Hoof-ooreenkoms bepaal is, is lede van die Fonds."

(2) *Subklousule (2).*—Skrap aan die einde van subklousule (2) die woorde "met dien verstande dat daar van sodanige persoon vereis word om minstens die gekombineerde bydrae van die werkgewer en die werknemer, soos in klousule 7 van hierdie Ooreenkoms voorgeskryf, by te dra" en vervang dit deur:—

"Met dien verstande dat daar van so 'n persoon vereis word om 1c per week tot die Fonds by te dra. Hierdie bedrag moet aan die Sekretaris van die Raad betaal word."

4. KLOUSULE 7.—BYDRAES

Skrap klousule 7 in sy geheel en vervang dit deur:—

"7. BYDRAES

Die Fonds word in stand gehou deur middel van die bydraes wat die Raad na die Fonds oordra ingevolge klousule 19 (2) van die Hoof-ooreenkoms."

Namens die partye op hede die 27ste dag van Februarie 1969 te Durban onderteken.

R. SAVAGE, Voorsitter.

H. BOLTON, Ondervoorsitter.

H. P. TREVELYAN, Sekretaris.

No. R. 709

2 May 1969

**INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956
CLOTHING INDUSTRY, NATAL.—AMENDMENT
OF PROVIDENT FUND AGREEMENT**

I, Marais Viljoen, Minister of Labour, hereby—

(a) in terms of section 48 (1) (a) of the Industrial Conciliation Act, 1956, declare that all the provisions of the Agreement (hereinafter referred to as the Amending Agreement) which appears in the Schedule hereto and which relates to the Clothing Industry, shall be binding from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 24 May 1971, upon the employers' organisation and the trade union which entered into the Amending Agreement and upon the employers and employees who are members of the said organisation or union;

(b) in terms of section 48 (1) (b) of the said Act, declare that the provisions of the Amending Agreement shall be binding from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 24 May 1971, upon all employers and employees other than those referred to in paragraph (a) of this notice, who are engaged or employed in the said Industry in the Magisterial Districts of Durban (excluding that portion which prior to the publication of Government Notice 1401 of 16 August 1968 fell within the Magisterial District of Umlazi), Inanda, Pinetown, Pietermaritzburg and Lower Tugela; and

(c) in terms of section 48 (3) (a) of the said Act, declare that in the Magisterial Districts of Durban (excluding that portion which prior to the publication of Government Notice 1401 of 16 August 1968 fell within the Magisterial District of Umlazi), Inanda, Pinetown, Pietermaritzburg and Lower Tugela and from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 24 May 1971, the provisions of the Amending Agreement shall *mutatis mutandis* be binding upon all Bantu employed in the said Industry by the employers upon whom any of the said provisions are binding in respect of employees and upon those employers in respect of Bantu in their employ.

M. VILJOEN, Minister of Labour.

SCHEDULE

**INDUSTRIAL COUNCIL FOR THE CLOTHING
INDUSTRY (NATAL)**

AGREEMENT

in accordance with the provisions of the Industrial Conciliation Act, 1956, as amended, made and entered into by and between the

Natal Clothing Manufacturers' Association

(hereinafter called "the employers" or "the employers' organisation"), on the one part, and the

Garment Workers' Industrial Union (Natal)

(hereinafter called "the employees" or "trade union"), of the other part,

being the parties to the Industrial Council for the Clothing Industry (Natal), to amend the Agreement published under Government Notice R. 728, dated 3 May 1968, as follows:—

CLAUSE 9

Delete in subclause 5 (a) the figure "R6" and substitute with "R7".

Signed at Durban on behalf of the parties this 27th day of February 1969.

R. SAVAGE, Chairman.

H. BOLTON, Vice-Chairman.

H. P. TREVELYAN, Secretary.

No. R. 709

2 Mei 1969

**WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956
KLERASIENYWERHEID, NATAL.—WYSIGING
VAN VOORSORGFONDSOOREENKOMS**

Ek, Marais Viljoen, Minister van Arbeid, verklaar hierby—

(a) kragtens artikel 48 (1) (a) van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, dat al die bepalings van die Ooreenkoms (hieronder die Wysigingsooreenkoms genoem) wat in die Bylae hiervan verskyn en op die Klerasienywerheid betrekking het, vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 24 Mei 1971 eindig, bindend is vir die werkgewersorganisasie en die vakvereniging wat die Wysigingsooreenkoms aangegaan het en vir die werkgewers en werknemers wat lede van genoemde organisasie of vereniging is;

(b) kragtens artikel 48 (1) (b) van genoemde Wet dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 24 Mei 1971 eindig, bindend is vir alle ander werkgewers en werknemers as dié genoem in paragraaf (a) van hierdie kennisgewing, wat betrokke is by of in diens is in genoemde Nywerheid in die landdrosdistrikte Durban (uitgesonderd daardie gedeelte wat voor die publikasie van Goewermentskennisgewing 1401 van 16 Augustus 1968 binne die landdrosdistrik Umlazi geval het), Inanda, Pinetown, Pietermaritzburg en Laer Tugela; en

(c) kragtens artikel 48 (3) (a) van genoemde Wet dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 24 Mei 1971 eindig, in die landdrosdistrikte Durban (uitgesonderd daardie gedeelte wat voor die publikasie van Goewermentskennisgewing 1401 van 16 Augustus 1968 binne die landdrosdistrik Umlazi geval het), Inanda, Pinetown, Pietermaritzburg en Laer Tugela *mutatis mutandis* bindend is vir alle Bantoes in diens in genoemde Nywerheid by dié werkgewers vir wie enigeen van genoemde bepalings ten opsigte van werknemers bindend is en vir daardie werkgewers ten opsigte van Bantoes in hul diens.

M. VILJOEN, Minister van Arbeid.

BYLAE

**NYWERHEIDSRAAD VIR DIE KLERASIENYWERHEID
(NATAL)**

OOREENKOMS

ingevalle die bepalings van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, soos gewysig, gesluit en aangegaan deur en tussen die

Natal Clothing Manufacturers' Association

(hieronder die "werkgewers" of die "werkgewersorganisasie" genoem), aan die een kant, en die

Garment Workers' Industrial Union (Natal)

(hieronder die "werknemers" of die "vakvereniging" genoem), aan die ander kant,

wat die partye is by die Nywerheidsraad vir die Klerasienywerheid (Natal), om die Ooreenkoms gepubliseer by Goewermentskennisgewing R. 728 van 3 Mei 1968, soos volg te wysig:—

KLOUSULE 9

Skrap die syfer "R6" in subklausule 5 (a) en vervang dit deur "R7".

Namens die partye op hede die 27ste dag van Februarie 1969 te Durban onderteken.

R. SAVAGE, Voorsitter.

H. BOLTON, Ondervoorsitter.

H. P. TREVELYAN, Sekretaris.

DEPARTMENT OF POSTS AND TELEGRAPHS

No. R. 710

2 May 1969

AMENDMENT OF TELEPHONE REGULATIONS

The State President has been pleased, under the provisions of section 2 (4) and of section 3 of Act 44 of 1958, to approve of the following amendments of the Telephone Regulations:—

Regulation 40, subparagraph (iv)

Substitute—

“Durban Exchange System Embracing—

Zone A: Congella, Durban Central, Durban North, Fynnland, Malvern, Overport, Rossburgh, Stamford Hill, Tollgate, Wentworth, Westville;”

for—

“Durban Suburban Exchange System Embracing—

Zone A: Durban North, Fynnland, Malvern, Overport, Rossburgh, Wentworth, Westville;”.

DEPARTMENT OF PRISONS

No. R. 726

2 May 1969

AMENDMENT OF THE PRISONS REGULATIONS

The State President has been pleased, under the powers vested in him by section 19 (1) of the Prisons Act, 1959 (Act 8 of 1959), as amended, to approve that the Warrants for—

(a) the Decoration for Valour in the South African Prisons Service;

(b) The Medal for Merit in the South African Prisons Service; and

(c) the Medal for Faithful Service in the South African Prisons Service,

published under *Government Gazette Extraordinary* 2018, dated 22 March 1968, Regulation Gazette 928, be amended as follows:—

(1) The Warrant for the Decoration for Valour in the South African Prisons Service is amended by substituting the word “diameter” for the word “radius” where it appears in the fifth line of paragraph 3.

(2) The Warrant for the Medal for Merit in the South African Prisons Service is amended by substituting the following for paragraph 4:—

“The watered silk ribbon from which the medal depends, shall have coloured stripes of blue, white, orange, white, orange, white and blue, respectively a quarter inch, three-sixteenths of an inch, fifteen sixty-fourths of an inch, one thirty-second of an inch, fifteen sixty-fourths of an inch, three-sixteenths of an inch and a quarter inch in width.”

(3) The Warrant for the Medal for Faithful Service in the South African Prisons Service is amended by—

(a) substituting the following for paragraph 4:—

“The watered silk ribbon from which the medal depends, shall have coloured stripes of blue, white, green, white and blue, respectively a quarter inch, three sixteenths of an inch, half an inch, three sixteenths of an inch and a quarter inch in width.”

(b) substituting the figure “12” for the figure “15” where it appears in the fifth line of paragraph 7.

DEPARTEMENT VAN POS-EN-TELEGRAAFWESE

No. R. 710

2 Mei 1969

WYSIGING VAN TELEFOONREGULASIES

Dit het die Staatspresident behaag om kragtens die bepalings van artikel 2 (4) en artikel 3 van Wet 44 van 1958 sy goedkeuring te heg aan onderstaande wysiging van die Telefoonregulasies:—

Regulasie 40 subparagraaf (iv)

Vervang—

“Die Durbanse voorstedelike sentralestelsel.

Sone A: Durban-Noord, Fynnland, Malvern, Overport, Rossburgh, Wentworth, Westville.”

deur—

“Die Durbanse sentralestelsel.

Sone A: Congella, Durban-Noord, Durban-Sentraal, Fynnland, Malvern, Overport, Rossburgh, Stamford Hill, Tollgate, Wentworth, Westville.”

DEPARTEMENT VAN GEVANGENISSE

No. R. 726

2 Mei 1969

WYSIGING VAN GEVANGENISREGULASIES

Dit het die Staatpresident behaag om, kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 19 (1) van die Wet op Gevangenis, 1959 (Wet 8 van 1959), soos gewysig, goed te keur dat die Bevelskrifte vir—

(a) die Dekorasie vir Dapperheid in die Suid-Afrikaanse Gevangenisdiens;

(b) die Medalje vir Verdienstelikhed in die Suid-Afrikaanse Gevangenisdiens; en

(c) die Medalje vir Troue Diens in die Suid-Afrikaanse Gevangenisdiens,

soos afgekondig by *Buitengewone Staatskoerant* 2018 van 22 Maart 1968, Regulasiekoerant 928, soos volg gewysig word:—

(1) Die Bevelskrif vir die Dekorasie vir Dapperheid in die Suid-Afrikaanse Gevangenisdiens word gewysig deur die woord “straal” waar dit in die vierde reël van paragraaf 3 voorkom deur die woord “deursnee” te vervang.

(2) Die Bevelskrif vir die Medalje vir Verdienstelikhed in die Suid-Afrikaanse Gevangenisdiens word gewysig deur paragraaf 4 in die Engelse teks deur die volgende te vervang:—

“The watered silk ribbon from which the medal depends, shall have coloured stripes of blue, white, orange, white, orange, white and blue, respectively a quarter inch, three-sixteenths of an inch, fifteen sixty-fourths of an inch, one thirty-second of an inch, fifteen sixty-fourths of an inch, three-sixteenths of an inch and a quarter inch in width.”

(3) Die Bevelskrif vir die Medalje vir Troue Diens in die Suid-Afrikaanse Gevangenisdiens word gewysig deur—

(a) paragraaf 4 deur die volgende te vervang:—

“Die gewaterde sylint waaraan die medalje hang, het kleurstrepe van blou, wit, groen, wit en blou, onderskeidelik een kwartduim, drie-sestiende duim, ’n half-duim, drie-sestiende duim en ’n kwartduim breed.”

(b) die syfer “15” waar dit in die vyfde reël van paragraaf 7 voorkom deur die syfer “12” te vervang.

No.	CONTENTS	PAGE
PROCLAMATIONS		
R. 118.	Extradition Treaty between the Republic of South Africa and the Republic of Botswana	1
R. 119.	Exemption of the proposed amendment of the Mealie and Kaffircorn Control Scheme from the provisions of section 12 (1) (a) of the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968)	8
GOVERNMENT NOTICES		
Agricultural Economics and Marketing, Department of		
GOVERNMENT NOTICES		
R. 704.	The South African Citrus Scheme: Prohibition on sale in the Republic of South Africa of under grade citrus fruit	8
R. 711.	Regulations relating to the grading, packing and marking of citrus fruit intended for sale in the Republic: Amendment	9
Customs and Excise, Department of		
GOVERNMENT NOTICES		
R. 723.	Customs and Excise Act, 1964: Amendment of Schedule 1 (No. 1/199)	11
R. 724.	Customs and Excise Act, 1964: Amendment of Schedule 3 (No. 3/184)	15
R. 725.	Customs and Excise Act, 1964: Amendment of Schedule 4 (No. 4/47)	18
Labour, Department of		
GOVERNMENT NOTICES		
R. 705.	Industrial Conciliation Act, 1956: Motor Industry: Extension of period of operation of National Health Fund Agreement	18
R. 706.	Industrial Conciliation Act, 1956: Motor Industry: Extension of period of operation of Pension Fund Agreement	19
R. 707.	Industrial Conciliation Act, 1956: Clothing Industry, Natal: Amendment of Main Agreement	19
R. 708.	Industrial Conciliation Act, 1956: Clothing Industry, Natal: Amendment of Educational Trust Fund Agreement	20
R. 709.	Industrial Conciliation Act, 1956: Clothing Industry, Natal: Amendment of Provident Fund Agreement	22
Posts and Telegraphs, Department of		
GOVERNMENT NOTICE		
R. 710.	Amendment of Telephone Regulations	23
Prisons, Department of		
GOVERNMENT NOTICE		
R. 726.	Amendment of the Prisons Regulations	23

No.	INHOUD.	BLADSY
PROKLAMASIES		
R. 118.	Uitleveringsverdrag tussen die Republiek van Suid-Afrika en die Republiek Botswana	1
R. 119.	Vrystelling van die voorgestelde wysiging van die Mielie- en Kafferkringreëlingskema van die bepalings van artikel 12 (1) (a) van die Bemarkingswet, 1968 (No. 59 van 1968)	8
GOEWERMENSKENNISGEWINGS		
Arbeid, Departement van		
GOEWERMENSKENNISGEWINGS		
R. 705.	Wet op Nywerheidsversoening, 1956: Motornywerheid: Verlenging van geldigheidsduur van Nasionale Gesondheidsfondsooreenkoms	18
R. 706.	Wet op Nywerheidsversoening, 1956: Motornywerheid: Verlenging van geldigheidsduur van Pensioenfondsooreenkoms	19
R. 707.	Wet op Nywerheidsversoening, 1956: Klerasienywerheid, Natal: Wysiging van Hoofdooreenkoms	19
R. 708.	Wet op Nywerheidsversoening, 1956: Klerasienywerheid, Natal: Wysiging van Opvoedkundige Trustfondsooreenkoms	20
R. 709.	Wet op Nywerheidsversoening, 1956: Klerasienywerheid, Natal: Wysiging van Voorsorgfondsooreenkoms	22
Doeane en Aksyns, Departement van		
GOEWERMENSKENNISGEWINGS		
R. 723.	Doeane- en Aksynswet, 1964: Wysiging van Bylae 1 (No. 1/199)	11
R. 724.	Doeane- en Aksynswet, 1964: Wysiging van Bylae 3 (No. 3/184)	15
R. 725.	Doeane- en Aksynswet, 1964: Wysiging van Bylae 4 (No. 4/47)	18
Gevangenis, Departement van		
GOEWERMENSKENNISGEWING		
R. 726.	Wysiging van Gevangenisregulasies	23
Landbou-ekonomie en -bemarking, Departement van		
GOEWERMENSKENNISGEWINGS		
R. 704.	Suid-Afrikaanse Sitruskema: Verbod op die verkoop van ondergraad sitrusvrugte in die Republiek van Suid-Afrika	8
R. 711.	Regulasies met betrekking tot die gradeering, verpakking en merk van sitrusvrugte bestem vir verkoop in die Republiek: Wysiging	9
Pos-en-telegraafwese, Departement van		
GOEWERMENSKENNISGEWING		
R. 710.	Wysiging van Telefoonregulasies	23

Save Time and Money, Use Franking Machines

Spaar Tyd en Geld, Gebruik Frankeermasjiene